

Собака на сене (простая версия для спектакля)

Собака на сене

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

1-0

При закрытом занавесе играет органная музыка – тема из розовой Партеры. Перед занавесом появляются посланница из Рима и местная молодая монахиня (Лючия).

ЛЮЧИЯ

Ну вот, на месте наконец
(оглядывается, крестится)

МАРГАРИТА (пафосно)

Я прибыла сюда в Неаполь
По личному указу Папы
А он ведь тот еще хитрец... ¶
По сведениям из этих мест
Ведут себя тут новомодно,
А вовсе небогоугодно,
Что и внушило мой приезд. ¶
Ты знаешь, я тут инкогнито

ЛЮЧИЯ (испуганно)

Святая мать!

МАРГАРИТА

Ведь здесь открыто
Живет испанское графье...
Пожалуй, лучше... Маргарита
Зови меня дитя моё. ¶
В Неаполе давно я не была...
А ведь когда-то тут жила...
Ты не поверишь

ЛЮЧИЯ

Быть не может!

МАРГАРИТА

Но до того, как сан я обрела,
Мне кланялись все местные вельможи. ¶
Недаром привела сюда дорога...
(бьют часы)
Хоть времени у нас совсем немного,
Но чую я, что тут теперь творится... ¶
Так... Ты всё записывай, что слышишь,
А от того, что ты запишешь
Мы сможем вместе отличиться!
И инквизиция святая,
Когда всю правду разузнает
Всех здесь примерно воспитает.
Но нам придётся... затаиться.

Исчезают. Открывается занавес.

1-1

Зала во дворце графини. Теодоро и Тристан, убегая.

ТЕОДОРО

Беги, Тристан! Скорей! Сюда!

ТРИСТАН

Плачевней не было скандала!

ТЕОДОРО

Она, пожалуй, нас узнала?

ТРИСТАН

Не знаю; думаю, что да. ¶

Уходят.

1-2

Диана.

ИАНА

Эй, сударь! Слушайте! Назад!
Остановитесь на мгновение!
Со мной—такое обращенье?
Вернитесь, эй, вам говорят! ¶
Хола! Куда весь дом укрылся?
Хола! Где слуги? Ни души?
Не призрак же в ночной тиши,
Не образ сонный мне явился. ¶
Хола! Все спят? Но как же быть?

1-3

Фабьо, Диана.

ФАБЬО

Как будто ваша милость звали?

ИАНА

Вся желчь моя могла б едва ли
Такую флегму растопить! ¶
Беги скорее, дурень вялый,—
Ты это звание заслужил,—
Узнай сейчас же, кто тут был,
Кто выбежал из этой залы ¶

ФАБЬО

Из этой залы?

ИАНА

Отвечай
Ногами! Живо!

ФАБЬО

Я иду.

ИАНА

Узнай, кто он такой. Я жду.

ФАБЬО

Вот скверный случай, ай, ай, ай! ¶
(Уходит.)

1-4

Анарда, Диана.

АНАРДА

Я, ваша милость, вас слыхала,
Но мне не верилось, простите,
Что ваша милость так кричите
В такой неподходящий час. ¶

ИАНА

Чужие люди бродят ночью
По дому, входят без утайки
Почти что в комнату хозяйки

(Я эту наглость здесь воочью, ¶
Анарда, видела сама),
А вы, хранитель мой достойный,
Невозмутимы и спокойны,
Когда я тут схожу с ума! ¶

1-5

1-6

1-7

Фабьо. Те же (Анарда, Диана).

ФАБЬО

Сеньора, шляпа найдена.
Не шляпа, а один позор.

АНАРДА

Ну и перья!

ФАБЬО

Это вор.
Шляпа вора, это верно. ¶

ИАНА

Нет, и я не лягу спать,
Если только я—Диана,
Не разведав, чья вина.
(К Фабьо.)
Женщин всех сюда пришлите. ¶

1-8

1-9

Фабьо, Марсела, Доротея, Анарда. Те же (Фабьо, Анарда, Диана).

ФАБЬО

Вот эти, может быть, помогут.
А остальные спят давно
Блаженным сном и все равно
Знать толком ничего не могут. ¶
Прикажете нам выйти?

ИАНА

Да.
Уйдите оба.

ФАБЬО (тихо к Отавьо)

Разгулялась!
Допрос честь честью!

АНАРДА

Помешалась.

ФАБЬО

И мне не верит. Вот беда! ¶

Уходят Отавьо и Фабьо.

1-10

Диана, Марсела, Доротея, Анарда.

ИАНА

Пусть Доротея подойдет.

ДОРОТЕЯ

Что госпожа моя желает?

ИАНА

Скажи: кто чаще всех гуляет
Поблизости моих ворот? ¶

ДОРОТЕЯ

Маркиз Рикардо ходит мимо
Граф Парис тоже невзначай.

ИАНА

Святую правду отвечай.
Ты знаешь, я неумолима ¶
В негодовании моем.

ДОРОТЕЯ

От вас мне нечего таить.

ИАНА

С кем им случилось говорить?

ДОРОТЕЯ

Когда бы вы меня живьем ¶
На тысяче огней палили,
Скажу: не помню, чтоб хоть раз

Они с кем-либо, кроме вас,
Из здесь живущих говорили. ¶

ДИАНА

А письма были ненароком?
Пажи являлись сюда?

ДОРОТЕЯ

Ни разу.

ДИАНА

Отойди туда.

МАРСЕЛА (тихо Анарде)

Как на суде!

АНАРДА

И на жестоком ¶

ДИАНА

Анарда, ты!

АНАРДА

Что вам угодно?

ДИАНА

Какой мужчина был сейчас...

АНАРДА

Мужчина?

ДИАНА

В этой зале. Вас
Я знаю всех, и превосходно. ¶
Кто ввел его, чтоб он тайком
Меня увидел? Кто продался?

АНАРДА

Сеньора, верьте, не рождался
Столь дерзкий замысел ни в ком. ¶
Мужчину привести сюда,
Чтоб вас он мог тайком увидеть,—
Такой изменой вас обидеть
Мы не могли бы никогда! ¶
Нет, нет, вы к нам несправедливы.

ДИАНА

Постой. Подальше отойдем.
Я вправе думать вот о чем,—
Конечно, если вы правдивы: ¶
Не приходил ли он, быть может,
Из горничных к кому-нибудь?

АНАРДА

Чтоб мирно вы могли уснуть,—
Раз этот случай вас тревожит,— ¶
Я буду искренней и смелой
И все скажу, по долгу службы,
Хоть это будет против дружбы,
Которая у нас с Марселей. ¶
Она в кого-то влюблена,
И он успел в нее влюбиться.
Но кто он — не могу добиться.

ДИАНА

Теперь ты все сказать должна: ¶
Раз ты призналась в главной части,
Скрывать остаток смысла нет.

АНАРДА

Ах, госпожа, чужой секрет
Мучительнее всех несчастий. ¶
Я — женщина. Вам мало знать,
Чтобы забыть об этом деле,
Что кто-то приходил к Марселе?
Вы можете спокойно спать: ¶
У них пока одни слова
И только самое начало.

ДИАНА

Я слуг подлее не встречала!
Хорошая пойдет молва ¶
О молодой вдове! Ну, бойтесь!
Клянусь спасеньем ваших душ,
Когда бы мой покойный муж,
Граф...

АНАРДА

Ваша милость, успокойтесь: ¶
Ведь тот, с кем видится она,
Совсем не посторонний дому,
И ваша милость по-пустому
Себя тревожить не должна. ¶

ДИАНА

Так это кто-нибудь из слуг?

АНАРДА

Да, госпожа.

ИАНА

Кто?

АНАРДА

Теодоро.

ИАНА

Мой секретарь?

АНАРДА

Да. Вот как скоро
Я ваш рассеяла испуг. ¶

ИАНА

Побудь, Анарда, в стороне.

АНАРДА

Не обходитесь с нею строго

ИАНА (в сторону)

Я успокоилась немного,
Узнав, что это не ко мне. ¶
(Марселе.)
Марсела!

МАРСЕЛА

Госпожа...

ИАНА

Послушай.

МАРСЕЛА

Что вам угодно? (В сторону.)
Грудь трепещет!

ИАНА

И это я тебе вверяла
И честь мою, и помышленья?

МАРСЕЛА

Что про меня вам насаказали?
Ведь вы же знаете, что верность
Я соблюдаю вам во всем.

ДИАНА

Ты — верность?

МАРСЕЛА

В чем моя измена?

ДИАНА

Иль не измена — в этом доме,
В моих стенах, встречаться с кем-то
И тайно с ним вести беседы?

МАРСЕЛА

Я с Теодоро где ни встречусь,
Он тут же мне наговорит
Две дюжины словечек нежных.

ДИАНА

Две дюжины? Клянусь, недурно!
Как видно, год благословенный,
Раз дюжинами продают их.

МАРСЕЛА

Ну, словом, входит ли он в двери
Или выходит, все, что в мыслях,
Он тотчас же устам доверит.

ДИАНА

Доверит? Станный оборот.
И что ж он говорит?

МАРСЕЛА

Наверно,
Я и не вспомню.

ДИАНА

Постарайся.

МАРСЕЛА

То скажет так: “Мне нет спасенья,
Я гибну из-за этих глаз”.

То скажет: “В них—мое блаженство;
Сегодня я не мог уснуть
И, изнывая страстью, бредил
Твоею красотой”. Однажды
Просил мой волос, чтобы в сердце
Связать любовные желанья
И обуздать воображение.
Но почему вас занимает
Весь этот вздор?

ИАНА

По крайней мере,
Тебя он радует?

АРСЕЛА

Не мучит.
Ведь Теодоро, несомненно,
Свою любовь решил направить
К такой прямой и честной цели,
Как та, чтобы на мне жениться.

ИАНА

Ну что же, цели нет честнее,
Чем цель такая, у любви.
Я бы могла помочь вам в этом.

АРСЕЛА

Какое это будет счастье!
Я вам сознаюсь откровенно,
Раз вы и в гневе так добры
И так великодушны сердцем,
Что я люблю его ужасно;

ИАНА

Я не намерена, Марсела,
Чинить препятствий вашей свадьбе,
Когда тому настанет время,
Но и себя мне должно помнить,
Не поступаясь личной честью
И древним именем моим.
Поэтому совсем не дело,
Чтоб вы встречались в этом доме.
(В сторону.)
Хочу дать выход раздраженью.
Но так как все об этом знают,
Ты можешь, только посекретней,
С ним продолжать свою любовь;
А я, при случае, всецело
Берусь обоим вам помочь.
Мне Теодоро очень ценен,

Он вырос в доме у меня.
К тебе же, милая Марсела,
Мою привязанность ты знаешь
И родственное отношение.

МАРСЕЛА

У ваших ног создание ваше

ДИАНА

Иди.

МАРСЕЛА

Целую их смиренно.

ДИАНА

Пусть все уйдут.

АНАРДА (тихо Марселе)

Ну, что же было?

МАРСЕЛА

Был гнев, но для меня полезный.

ДОРОТЕЯ

Так ей известен твой секрет?

МАРСЕЛА

Причем известно, что он честный.

Марсела, Доротея и Анарда делают графине три реверанса и уходят.

1-11

Диана.

ДИАНА

Я столько раз невольно замечала.
Как Теодоро мил, красив, умен,
Что, если бы он знатным был рожден,
Я бы его иначе отличала. ¶
Сильней любви в природе нет начала.
Но честь моя—верховный мой закон;
Я чту мой сан, и не допустит он,
Чтоб я подобным мыслям отвечала. ¶
Но зависть остается в глубине.
Чужим добром нетрудно соблазниться,

А тут оно заманчиво вдвойне.
О, если б нам судьбой перемениться,
Так, чтобы он подняться мог ко мне
Или чтоб я могла к нему спуститься!
(Уходит.)

1-11+

Появляются Маргарита и Лючия.

МАРГАРИТА

Понять сие совсем несложно
Здесь блуд грядёт! Весьма возможно
смешение кровей вельможных
Со слугами!

ЛЮЧИЯ

Ах если б было можно
Перечить Вам...

МАРГАРИТА

Сестра Лючия!
Вам тут совсем не Византия!
Не древний Рим, где содомИя
Была в порядке всех вещей
Записывай! И рот зашей!

Уходят.

1-12

Теодоро, Тристан.

ТЕОДОРО

Я эту ночь провел без сна.

ТРИСТАН

Не мудрено, что вы не спали:
Ведь вы же начисто пропали,
Коли дознается она. ¶
Я говорил вам: “Обождите,
Пусть ляжет спать”. Вы не хотели.

ТЕОДОРО

Любовь стремится прямо к цели.

ТРИСТАН

Стреляете—и не глядите. ¶

ТЕОДОР

Кто ловок, попадет всегда.

ТРИСТАН

Кто ловок, различает ясно,
Что пустяки, а что опасно.

ТЕОДОР

Так я открыт?

ТРИСТАН

И нет, и да; ¶
Прямых, конечно, нет улик,
Но в подозренье вы великом.

ТЕОДОР

Но что же делать мне, Тристан,
В таком опасном положении?

ТРИСТАН

Да перестать любить Марселу.
Графиня наша так горда,
Что стоит ей узнать, — беда!

ТЕОДОР

Забуть! Какой совет жестокий!

ТРИСТАН

Берите у меня уроки,
И вы забудете любовь.

ТЕОДОР

Брось! Надоела ерунда.

ТРИСТАН

Хотите знать, как с вашим чувством
Покончить раз и навсегда? ¶
Во-первых, нужно безотложно
Принять решение позабыть
И твердо знать, что воскресить
Волненья сердца невозможно; ¶

ТЕОДОР

Как?

ТРИСТАН

Вспоминая недостатки,
Не прелести. Чтоб позабыть,
Старайтесь в памяти носить
Ее изъян, и самый гадкий. ¶
В вас не должна рождать тоски
Нарядно-стройная персона,
Когда она на вас с балкона
Глядит, взмогаясь на каблучки ¶
(песня)

Все это так, архитектура.
Вас от недуга излечу,
Вы мне доверьтесь как врачу
Поможет вам моя микстура. ¶
На девиц глядите с нужной точки
Наливайте из медовой бочки
Только дегтю добавляйте к меду
Вникнуть попрошу в мою методу. ¶
(Теодоро записывает)
Если вы на женщин слишком падки
В прелестях ищите недостатки
Станет сразу все намного проще
Девушка стройна мы скажем мощи. ¶
Умницу мы наречем уродкой,
Добрую объявим сумасбродкой,
Ласковая стало быть липучка,
Держит себя строго значит злючка. ¶
Назовем кокетливую

ТЕОДОРО

шлюхой,

ТРИСТАН

Скажем про веселую -

ТЕОДОРО

под мухой.

ТРИСТАН

Пухленькая:

ТЕОДОРО

скоро лопнет с жиру.

ТРИСТАН (вместе)

Щедрую перекрестим в транжиру. ¶

ТЕОДОРО

Ну а бережлива?

ТРИСТАН

Окрестим в сквалыгу!

ТЕОДОРО

Если маленькая?

ТРИСТАН

Ростом с фигу!

ТЕОДОРО

Если рослая?

ТРИСТАН

Тогда верзила!

Через день, глядишь,

ТЕОДОРО

Через день, глядишь,

ТРИСТАН (вместе)

Через день, глядишь, любовь остыла!
(конец песни)

ТЕОДОРО

Какой невежественный лекарь!
Какое грубое знахарство!
Чего и ждать, когда лекарство
Изготавлил такой аптекарь! ¶
Твоя стряпня — для деревенщин.
Ты — коновал и шарлатан,
Мужик и неуч. Я, Тристан,
Себе не так рисую женщин. ¶
Нет, для меня они кристальны,
Они прозрачны, как стекло.

ТРИСТАН

Стекло, и ломкое зело.

ТЕОДОРО

Но где же я изъян найду?
В Марселе места нет изъяну
Я забывать ее не стану.

ТРИСТАН

Что ж, кличьте на себя беду ¶
И шествуйте стезей гордыни.

ТЕОДОРО

Но ведь она же так мила!

ТРИСТАН

Вам от любви сгореть дотла —
Милее милостей графини. ¶

1-13

Диана. Те же (Теодоро, Тристан).

ДИАНА

А, Теодоро здесь?

ТЕОДОРО (в сторону)

Она!

ДИАНА

Я к вам.

ТЕОДОРО

Я ваш слуга, сеньора.

ТРИСТАН (в сторону)

По оглашение приговора
Мы вылетаем в три окна. ¶

ДИАНА

Меня одна моя подруга,
Боясь не справиться сама,
Просила черновик письма
Составить ей. Плоха услуга, ¶
Когда я ровно ничего
В делах любви не понимаю,
А вы напишете, я знаю,
Гораздо лучше моего. ¶
Прочтите, вот.

ТЕОДОРО

Когда вы сами
Писали вашу рукой,
Была бы дерзкой и пустой
Попытка состязаться с вами. ¶

Не глядя, я прошу, сеньора,
Послать письмо таким, как есть.

ДИАНА

Прочтите.

ТЕОДОР

Я готов прочесть,
Но не для строгого разбора, ¶
А чтоб узнать любовный слог;
Я в нем вовек не упражнялся.

ДИАНА

Вовек?

ТЕОДОР

Любить я не решался,
Осилить робости не мог. ¶
Я из застенчивых людей.

ДИАНА

Вы потому и на прогулках
Крадетесь в темных закоулках,
Плащом закрывшись до бровей? ¶

ТЕОДОР

Закрывшись? Я? Где и когда?

ДИАНА

Вас встретил в облике таком
Сегодня ночью мажордом,
Но он узнал вас без труда. ¶

ТЕОДОР

Ах, это мы на склоне дня
Шутили с Фабьё; мы подчас
Заводим тысячи проказ.

ДИАНА

Читайте.

ТЕОДОР

Или то меня ¶
Чернит завистник неизвестный.

ДИАНА

Или ревнует кто-нибудь.
Читайте.

ТЕОДОР

Я хочу взглянуть,
Как блещет гений ваш чудесный. ¶
(Читает.)
“Зажечься страстью, видя страсть чужую,
И ревновать, еще не полюбив,—
Хоть бог любви хитер и прихотлив,
Он редко хитрость измышлял такую. ¶
Я потому люблю, что я ревную,
Терзаясь тем, что рок несправедлив:
Ведь я красивей, а, меня забыв,
Он нежным счастьем наградил другую. ¶
Я в страхе и в сомнение дни влачу,
Ревную без любви, но ясно знаю:
Хочу любить, любви в ответ хочу.
Не защищаюсь и не уступаю;
Быть понятой мечтаю и молчу.
Поймет ли кто? Себя я понимаю”. ¶

ДИАНА

Что скажете?

ТЕОДОР

Что если здесь
Все это передано верно,
То лучше написать нельзя.
Но только я в недоумение:
Я не слыхал, чтобы любовь
Могла от ревности зажечься.
Родится ревность от любви.

ДИАНА

Я думаю, что даме этой
Приятно было с ним встречаться,
Но страсть не загоралась в сердце;
И лишь когда она узнала,
Что он другую любит, ревность
Зажгла в ней и любовь и страсть.
Возможно это?

ТЕОДОР

Да, конечно.
Но и для ревности, сеньора,
Уже имелось побуждение,
И то была любовь; причина
Не может проистечь от следствий,
Она рождает их сама.

ДИАНА

Не знаю; только дама эта
Не больше чем весьма охотно
Встречалась с этим человеком;
Но чуть увидела она,
Что он другую любит нежно,
Толпа неистовых желаний
Пресекла ей дорогу чести,
Похитив у ее души
Все те благие помышленья.
С которыми она жила.

ТЕОДОРО

Письмо написано прелестно.
Я состязаться не дерзну.

ДИАНА

Попробуйте.

ТЕОДОРО

Нет, я не смею.

ДИАНА

И все-таки я вас прошу.

ТЕОДОРО

Сеньора, вы хотите этим
Изобличить мою ничтожность.

ДИАНА

Я жду. Вернитесь поскорее.

ТЕОДОРО

Иду. (Уходит.)

ДИАНА

Поди сюда, Тристан.

1-14

Диана, Тристан.

ТРИСТАН

Спешу услышать повеленья,
Хоть и стыжусь своих штанов;

Ваш секретарь, мой благодетель,
Уже давненько на мели.
А плохо, если кабальеро
Лакея держит замухрышкой.

ДИАНА

Что ж, он играет?

ТРИСТАН

Вот уж если б!
Ведь кто играет, тот всегда
Возьмет свое то с тех, то с этих.

ДИАНА

Он, словом, не игрок?

ТРИСТАН

Он робок.

ДИАНА

Он вместо этого, наверно,
Любовью занят.

ТРИСТАН

Он? Любовью?
Вот шутка! Это лед чистейший

ДИАНА

Однако человек, как он,
Изящный, холостой, любезный
Не может не таить в душе
Какого-нибудь увлечения.

ТРИСТАН

Весь день он тут, у вас на службе,
Ему и времени-то нету.

ДИАНА

А вечером он не выходит?

ТРИСТАН

Я не хожу с ним; изувечен —
Нога разбита у меня.

ДИАНА

Как так, Тристан?

ТРИСТАН

Могу ответить,
Скатился с лестницы, сеньора.

ИАНА

Скатился?

ТРИСТАН

И весьма почтенно:
Все ребрами пересчитал
Ступеньки.

ИАНА

Что же, и за дело,
Тристан. С чего это ты вдруг
В светильню шляпой вздумал метить?

ИАНА

Что ж ты молчишь?

ТРИСТАН

Стараюсь вспомнить,
Когда бишь я упал... Да, верно:
Сегодня ночью здесь кружили
Нетопыри, в окно влетели;
Я шляпой начал в них кидать;
Один пронесся мимо света,
И я, швырнув в него, попал
В светильню и при этом вниз
По всем проехался ступеням.

ИАНА

Придуманно великолепно.

ТРИСТАН (в сторону)

Ей-богу, дело вышло скверно.
Бывает, мы в светильню метим,
А попадаем мы в тюрьму.

1-15

Фабьо, затем маркиз Рикардо и Сельо. Диана.

ФАБЬО

Пожаловал маркиз Рикардо.
(Входят Рикардо и Сельо, уходят Фабьо и Тристан.)

РИКАРДО

Вы так красивы, что, взглянув на вас,
Я убежден, что вы благополучны.
У женщины — как опыт учит нас —
Здоровье с красотой неразлучны.
Вы свежестью так радуете глаз,
Что лишь невежда, лишь глупец докучный,
Который до рассудка не дорос,
Вам о здоровье задал бы вопрос:
Итак, что вы благополучны, зная
По вашим восхитительным чертам,
Хочу узнать, сеньора дорогая,
Насколько я благополучен сам.

ИАНА

Сеньор маркиз, вы лишний раз, блистая,
Образчик вкуса подаете нам.
Но стоит ли такого славословья
Обычный вид покоя и здоровья

1-16

Теодоро, Диана, Рикардо, Сельо.

ТЕОДОРО

Пусть ваша милость взглянет и решит.

РИКАРДО

Вы заняты, и я ничьих доселе
Не крап минут.

ИАНА

Нас время не теснит.
Я в Рим пишу письмо.

РИКАРДО

Всего тяжеле
В почтовый день растянутый визит.

ИАНА

Вы очень милы.

РИКАРДО

Если б в самом деле!
(Тихо к Селю.)
Ну, Сельо, что ты скажешь?

СЕЛЬО

Что она
Ваш страстный пыл вознаградит сполна.

Уходят Рикардо и Сельо.

1-17

Диана, Теодоро.

ИАНА

Написали?

ТЕОДРО

Да, причем
Вышло плохо, — видно сразу:
Я работал по приказу.

ИАНА

Покажите.

ТЕОДРО

Вот.

ИАНА

Прочтем.
(Читает.)
“Кто любит вслед чужой любви, тот жаден,
В нем завистью зажжен сердечный пыл;
Кто сам себе блаженство не сулил,
К чужому счастью остается хладен. ¶
(Теодоро тоже читает в унисон)
Но если ваш возлюбленный украден
Соперницей,—скрывать любовь нет сил;
Как кровь к лицу из потаенных жил,
Призыв к устам стремится, беспощаден. ¶

ТЕОДРО

Но я молчу, чтоб низость высоту
Не оскорбила. Я остановился,
Не преступив заветную черту.
И без того довольно я открылся;
Забуть о счастье я мудрей сочту,
Иначе могут счесть, что я забылся”. ¶

ДИАНА

Вы, право, всех затмите скоро!

ТЕОДОРО

Вы надо мной смеетесь?

ДИАНА

Нет.

ТЕОДОРО

Скажите правду.

ДИАНА

Мой ответ:

Вы победили, Теодоро. ¶

ТЕОДОРО

Увы, я вижу — есть причина,
Чтоб я забыл покой и сон:
Слугу не терпят, если он
Кой в чем искусней господина. ¶

ДИАНА

О нет, и если приз назначен
Бесспорно вашему письму,
То это только потому,
Что этот отклик так удачен. ¶
Но вот плохое выражение:
“Молчу, чтоб низость высоты
Не оскорбила”. Я прочту
Вам небольшое наставление: ¶
Любовью оскорбить нельзя,
Кто б ни был тот, кто грезит счастьем;
Нас оскорбляют безучастьем

ТЕОДОРО

Любовь — опасная стезя. ¶

ДИАНА

Любовь — упорство до конца;
Ища вниманья знатной дамы,
Усердны будьте и упрямы:
Не камни — женские сердца. ¶
Письмо я уношу с собой;
Мне перечесть его охота.

ТЕОДОРО

Но в нем нелепостям нет счета.

ДИАНА

А я не вижу ни одной. ¶

ТЕОДОР

Вы так добры! О, если б вечно
Взамен я ваше мог хранить!

ДИАНА

Ну, что ж... Хоть лучше, может быть,
Порвать его.

ТЕОДОР

Порвать?

ДИАНА

Конечно. ¶
То невеликая потеря,
Теряют больше иногда.
(Уходит.)

1-18

Теодор.

ТЕОДОР

Ушла. Казалось—так горда!
Смотрю, глазам своим не веря. ¶
Так неожиданно и смело
В любви признаться, как она!
(садится)
Но нет, такая мысль смешна,
И здесь совсем не в этом дело. ¶
Хотя бывало ли когда,
Чтоб с этих строгих уст слетало:
“В такой потере горя мало,
Теряют больше иногда”? ¶
“Теряют больше...” Боже мой,
Понятно, кто: ее подруга.
Нет, глупость, жалкая потуга,
И речь идет о ней самой. ¶
И все же, нет! Она умна,
Честостюбива, осторожна;
Такая странность невозможна;
Она к другому рождена. ¶
Ей служат первые сеньоры
Неаполя, я не гожусь
В ее рабы. Нет, я боюсь,

Что здесь опасней разговоры. ¶
Узнав мою любовь к Марселе,
Она, играя и дразня,
Хотела высмеять меня...
Но что за страхи, в самом деле? ¶
У тех, кто шутит, никогда
Так густо не краснеют щеки.
А этот взгляд и вздох глубокий:
“Теряют больше иногда”? ¶
Остановись, мое мечтанье!
Каким величием бредишь ты!..
Нет, нет, единой красоты
Меня влечет очарованье. ¶
На свете нет такой прекрасной
Такой разумной, как она.

1-19

Марсела, Теодоро.

МАРСЕЛА

Ты здесь один?

ТЕОДОР

И нам дана
Минута встречи безопасной. ¶
Но для тебя, моя Марсела,
Со смертью я вступил бы в бой.

МАРСЕЛА

Я, чтоб увидеться с тобой,
Сто жизней отдала бы смело. ¶
Вчера здесь все ходило кругом:
Графиня позабыла сон,
И был строжайший учинен
Допрос прислужницам и слугам. ¶
Но обернулось все при этом
Для нас удачно, и весьма.
Я подтвердила ей сама, ¶
Что наша свадьба будет скоро,
И не таила, Теодоро,
Что от тебя я без ума. ¶
Попутно я превознесла
Твой нрав, и слог, и дарованья;
Она, в порыве состраданья,
Была душевна и мила, ¶
Удачным выбор мой нашла,
Удачней всякого другого,
И тотчас же дала мне слово, ¶
Что поскорей поженит нас:

Так умилил ее рассказ
О муках сердца молодого. ¶

ТЕОДОР

Тебе графиня обещала
Нас поженить?

МАРСЕЛА

Я ей родня,
Она и жалуется меня. ¶

ТЕОДОР (в сторону)

И как я с самого начала
Не понял своего провала!
Так глупо разыграть тупицу! ¶
Взять и поверить в небылицу!
Графине, ей—меня любить!
Чтоб этот ястреб вздумал бить
Такую низменную птицу!

МАРСЕЛА

Графиня подтвердить хотела,
Что нет для любящих сердец
Уместней кары, чем венец.

ТЕОДОР

И лучше нет развязки дела. ¶

МАРСЕЛА

Так ты согласен?

ТЕОДОР

Да, Марсела

МАРСЕЛА

Чем ты скрепишь?

ТЕОДОР

Кольцом обаяний:
Они — автографы симпатий ¶
И росчерки пера любви,
И поцелуй, с огнем в крови,
Скрепляет лучше всех печатей. ¶

1-20

Диана. Те же (Марсела, Теодоро).

ДИАНА

Вы исправляетесь, я вижу,
И это мне весьма приятно.
Наставник должен быть доволен,
Что он потратил труд не даром. ¶
Не беспокойтесь, я прошу вас.

ТЕОДОРО

Я здесь Марселе признавался,
Как я вчера отсюда вышел
С таким терзанием и страхом — ¶
Не приняла бы ваша милость
За оскорбительную шалость
Мое правдивое желанье
Жениться на ее служанке — ¶
Что я готов был умереть;
Когда, в ответ, она сказала,
Что вы явили в этом деле
Такую доброту и благость, ¶
Я заключил ее в объятья.
Я мог бы сочинить сто сказок,

ДИАНА

Вы проявили, Теодоро,
Преступную неблагодарность, ¶
Забыв приличья в этом доме.
И я никак не ожидала,
Чтобы в моем великодушье
Вы почерпнуть решили право ¶
Так дерзко распустить себя.
Когда любовь переступает
В бесстыдство, то уже ничто
Не оградит ее от кары. ¶
Поэтому пускай Марсела,
Пока еще вы не женаты,
Побудет взаперти одна.
Я не хочу, чтобы служанки ¶
Могли увидеть вас вдвоем,
А то им всем придет желанье
Повыйти замуж, как она.
Эй, Доротея!

1-21

Доротея. Те же (Диана, Марсела, Теодоро).

ДОРОТЕЯ

Что прикажет
Сеньора?

ДИАНА

Этим вот ключом ¶
Ты у меня в опочивальне
Запрешь Марселу. Эти дни
Ей нужно кое-чем заняться.
(Марселе.)
Ты не считай, что я сержусь. ¶

ДОРОТЕЯ (тихо Марселе)

Что это, милая?

МАРСЕЛА

Тиранство
И злополучная звезда.
Она берет меня под стражу,
Чтоб отомстить за Теодоро. ¶

1-22

Диана, Теодоро.

ДИАНА

Так вы желаете жениться?

ТЕОДОРО

Мое первейшее желанье —
Быть вам приятным, ваша милость.

ДИАНА

Но вы же любите Марселу? ¶
Ведь это правда?

ТЕОДОРО

Я прекрасно
Прожить бы мог и без Марселы.

ДИАНА

А по ее словам, вы разум
Теряете из-за нее. ¶

ТЕОДОРО

Его и потерять не жалко.
Но только верьте, ваша милость:

Хотя Марсела стоит самых
Изысканных и нежных чувств, ¶
Я не люблю ее ни капли.

ИАНА

А вы ей разве не держали
Речей, способных отуманить
И не такую, как она? ¶

ТЕОДОРО

Слова, сеньора, стоят мало.

ИАНА

Скажите, что вы говорили?
Как признаются в нежной страсти
Мужчины женщинам?

ТЕОДОРО

Как всякий, ¶
Кто обожает и вздыхает,
Приукрашая сотней врак
Одну сомнительную правду.

ИАНА

Так; но в каких же выраженьях? ¶

ТЕОДОРО

Сеньора, ваш жестокий натиск
Меня смущает. “Эти очи, —
Я говорил, — струят сиянье,
В котором мой единый свет; ¶
А драгоценные кораллы
И перлы этих уст небесных...”

ИАНА

Небесных?

ТЕОДОРО

Да, и не иначе,
Все это азбука, сеньора, ¶
Для тех, кто любит и желает.

ИАНА

Я вижу, вкус у вас плохой.
Должна сказать, что он немало
Роняет вас в моих глазах. ¶
В Марселе больше недостатков,

Чем прелестей; они видней
Тому, кто ближе наблюдает
Притом еще она грязнуля, ¶
За что ей попадает часто...
Но я нисколько не хочу
Ее порочить перед вами;
А то бы я могла такое ¶
Порассказать... Итак, оставим
И прелести и недостатки.
Я вам желаю с нею счастья
И буду рада вашей свадьбе. ¶
Но раз уже вы доказали,
Что вы такой знаток в любви,
То помогите, бога ради,
Советом той моей подруге. ¶
Ее томит и сна лишает
Любовь к простому человеку.
Решив отдаться этой страсти,
Она свою унизит честь; ¶
А поборов свои мечтанья,
Сойдет от ревности с ума.
Ее возлюбленный не знает,
Что он любим, и робок с нею, ¶
Хоть он умен, и очень даже.

ТЕОДОРО

Какой же я в любви знаток?
Я, видит бог, неподходящий
Советчик.

ИАНА

Каков же ваш совет, однако? ¶

ТЕОДОРО

Я мог бы вам ответить только,
Что если сказанная дама,
Любя простого человека,
Боиcя честь свою умалить, ¶
То пусть она им насладится,
Оставшись, с помощью обмана,
Неузнанной.

ИАНА

Совет опасный:
(Теодоро подходи к Диане)
Что, если он ее узнает? ¶
Вы мне напишете письмо,
Где бы об этом рассуждалось.
Прощайте. (Падает.)
Ай, я оступилась!

Чего вы смотрите? Подайте ¶
Скорее руку мне.

ТЕОДОР

Почтенье
Меня невольно удержало.

ИАНА

Ну что за вежливая грубость!
Сквозь плащ руки не предлагают. ¶
Рука, когда она честна,
Ни перед кем лица не прячет.

ТЕОДОР

Я эту честь ценю высоко.

ИАНА

Когда б вы были провожатым
Вельможной дамы, вы, конечно,
В плаще бы руку подавали.
Но вы пока мой секретарь.
И секретарь держать обязан
Мое падение в секрете,
Когда желает сам подняться.
(Уходит.)

1-23

Теодор.

ТЕОДОР

Я грежу? Нет, все это лучше грез.
Я постигаю дерзкую науку:
Она меня просила дать ей руку,
И бледный страх сменился цветом роз. ¶
Что делать мне? Какой смешной вопрос!
Мне счастье дарит верную поруку.
Неся в душе пленительную муку,
Пойду к победе, не страшась угроз. ¶
(садится)
Однако как же изменить Марселе?
Ведь женщины—наш светоч в царстве тьмы,
И так бросать их — нет греха тяжелее. ¶
Но ведь они за полмотка тесьмы
И сами нас бросают, в самом деле;
Так пусть страдают, как страдаем мы. ¶

Выбрасывает письмо (?) и уходит, забрав плащ.

1-23+

(было 1-16+) Софиты высвечивают в углу посланницу из Рима (Маргариту) и Люцию.

МАРГАРИТА

Похоже, тут сеньор Рикардо
Зашел с неправильного старта...
Уж слишком сладок сей мажор,
И беспредельно глуп... Не вижу,
Что он подходит по престижу
Как муж Дианы де Бельфлор. ¶
(задумчиво)
Тут есть другой, кого Диана
Героем своего романа
Мечтает сделать...

ЛЮЧИЯ

Кто же он?

МАРГАРИТА

Какой-то граф или барон... ¶
Ты не смотри, что я в морщинах,
Я знаю толк в таких мужчинах.
Распутник? Тоже не вопрос,
Найдем его!

ЛЮЧИЯ

Спаси Христос!

1-24

Люция (поднимает брошенное письмо) и Маргарита.

МАРГАРИТА

Пиши, Люция, всё как было.
Всё запиши! В приоритете -
Что говорили те, и эти.
Да, ты письмо перехватила? ¶
(Люция кивает и передает письмо)
Вот видишь, Я была права!
А понтифик наш – голова!
Всё запиши в своём буклете!
Тут их любовные дела
Запутаны, словно спагетти... ¶

ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

Улица .

2-1

Граф Федерико , Леонидо .

ФЕДЕРИКО

Я жажду с нею объяснитьсь!

ЛЕОНИДО

Вы как кузен, само собой,
Ее проводите домой.

ФЕДЕРИКО

С тех пор как я хочу жениться, ¶
Я знаю, ей мое родство
Уже внушает подозренья;
А прежде я не знал стеснения
И не боялся ничего. ¶
Будь он кузен, будь он знакомый,
Пока мужчина не влюблен,
Свободно к даме ходит он
И запросто, и на приемы. ¶
Но стоит лишь ему влюбиться,
Он реже посещает дом,
Он даже говорит с трудом,
Он робок, он всего боится. ¶
Вот и со мной случилось так,
С тех пор как я в сетях Дианы;
Из-за моей сердечной раны
Я отлучен от многих благ, ¶
Я с нею видеться не смею
Так, как в былые времена.

2-2

Рикардо и Сельо, остающиеся поодаль от Федерико и Леонидо .

ФЕДЕРИКО

Маркиз Рикардо?

ЛЕОНИДО

Это он.

ФЕДЕРИКО

Признаться, в этом нет сюрприза,
Что мы встречаем здесь маркиза.

ЛЕОНИДО

Маркиз, ей-богу, недурен. ¶

ФЕДЕРИКО

Уж не ревнуешь ли ты сам?
И это говоришь со злобы?

ЛЕОНИДО

А вы ревнуете?

ФЕДЕРИКО

Еще бы.
Таким внимая похвалам! ¶

ЛЕОНИДО

Забудьте ревность навсегда:
Диана всех бесстрашьем сгубит.

ФЕДЕРИКО

А вдруг она его полюбит?
Она ведь женщина.

ЛЕОНИДО

О да. ¶
Но так горда и так кичлива,
Что лишь собою занята.

ФЕДЕРИКО

Всегда надменна красота.

ЛЕОНИДО

Неблагодарность некрасива. ¶

СЕЛЬО

Она идет.

РИКАРДО

День снова ясен,
И в сердце исчезает ночь.

СЕЛЬО

Вы подойдете?

РИКАРДО

Я не прочь,
Когда соперник мой согласен. ¶

2-3

Диана, Отавьо, Фабьо; следом Марсела, Доротея и Анарда, в домино.
Те же (Рикардо и Сельо, Федерико, Леонидо).

ФЕДЕРИКО (Диане)

Я медлил здесь, в надежде вас увидеть.

ИАНА

Я очень рада встрече с вами, граф.

РИКАРДО

И я, сеньора, с тою же надеждой
Пришел приветствовать и проводить вас. ¶

ИАНА

Сеньор маркиз, я счастлива, поверьте.
Благодарю вас.

РИКАРДО

Всюду быть, где вы,
Повелевает мне любовь.

ФЕДЕРИКО (своему слуге)

Увы, ¶
Мне кажется, я лишний воздыхатель.

ЛЕОНИДО

Смелее! Не смущайтесь!

ФЕДЕРИКО

Ах, приятель. ¶

2-3+

Маргарита и Лючия. Лючия шепчет Маргарите что-то на ухо, указывая пальцем на застывшего Федерико.

МАРГАРИТА

Граф этот, как и тот маркиз,
Не наш клиент. Твой Федерико.
Ведёт себя трусливо и безлико.
Уверена – тайком боится крыс. ¶
Ты вот что. Сделай мне услугу.
Мне нужен список всех мужчин,
Кто вхож к графине, но живет один,
Включая благородных и прислугу. ¶
Пиши туде же стариков:
Любви все возрасты покорны,
Но их влияния тлетворны...

ЛЮЧИЯ

И совращают! До грехов!...

2-4

Теодоро поет песню (Е, Е, С, G, H7, E, Dm, C, E, A).

ТЕОДОРО

Остановись, мое мечтанье!
Каким величием бредишь ты!..
Нет, нет, единой красоты
Меня влечет очарование.
На свете нет такой прекрасной
Такой разумной, как она.

2-5

Тристан, Теодоро (кладет гитару на сено).

ТРИСТАН

Когда средь стольких велеречий
Есть место письмецу Марсела
(Она покинула пределы
Своей тюрьмы и жаждет встречи), ¶
(Читает.)
“Марсела своему супругу”.

ТЕОДОРО

Супругу? Этаким размах!
(забирает письмо)
Как глупо!

ТРИСТАН

Глупо, да, нет слов. ¶

ТЕОДОРО (разрывая письмо)

Ужель, ты думаешь, охота
Моей судьбе, с ее полета,
Глядеть на этих мотыльков? ¶

ТРИСТАН

Ответ простой и величавый.
Но с письмецом что делать этим?

ТЕОДОР0 (указывая на обрывки)

А вот что!

ТРИСТАН

Вы порвали?

ТЕОДОР0

Да.
(берет гитару)

ТРИСТАН

Зачем?

ТЕОДОР0 (напевает на испаский мотив E-F-E)

Так меньше с ним труда.
Так мы скорей всего ответим. ¶

ТРИСТАН

Все же вы порвали зря.

ТЕОДОР0 (напевая)

Любезный друг, твои слова
Как будто отдают бутылкой.

ТРИСТАН

Верней, от молодости пылкой
У вас кружится голова. ¶

ТЕОДОР0 (садится на Тристана, напевает)

Тристан, для всех, кто в мире дышит,
Черед счастливый настает.
Не знает счастья только тот,
Кто зова счастья не расслышит. ¶
И все ж я принимаю бой,
А там судьба решить вольна
Как ей угодно.

2-6

Марсела и Доротея, не замечая Теодоро и Тристана.

МАРСЕЛА

Мой дорогой!

ТЕОДОРО

Не подходи, Марсела, стой. ¶

МАРСЕЛА

Мой милый, как? Я так ждала,
Я так хотела этой встречи!

ТЕОДОРО

Не преступай строжайшей меры.
В дворцах и самые шпалеры
Подчас владеют даром речи. ¶

МАРСЕЛА

Ты прочитал мое письмо?

ТЕОДОРО

Его порвал я, не читая;
А с ним — причина тут простая —
И чувство порвано само. ¶

МАРСЕЛА

А это вот обрывки?

ТЕОДОРО

Да.

МАРСЕЛА

И ты порвал мою любовь?

ТЕОДОРО

Не лучше ль так, чем вновь и вновь
Ждать, что обрушится беда ¶
И уничтожит нас с тобой?
И если ты того же мненья,
Оставим эти объясненья
И примем данное судьбой. ¶

МАРСЕЛА

Ты говоришь...

ТЕОДОР

Что я намерен
Ни в чем не причинять отныне
Неудовольствия графине.

МАРСЕЛА

Что ты любви моей неверен, ¶
Уже давно читала я
В твоих глазах.

ТЕОДОР

Прощай, Марсела.
Любовь сегодня отлетела,
Но мы по-прежнему друзья. ¶

МАРСЕЛА

Прийти к решению такому,
Прийти к жестокости такой!..

ТЕОДОР

Я соблюдаю свой покой,
А также уважение к дому ¶
Которому я с юных лет
Обязан всем.

МАРСЕЛА

Постой, минутку!

ТЕОДОР

Отстань.

МАРСЕЛА

Скажи, ты это в шутку?
Послушай...

ТЕОДОР

Просто силы нет! ¶
(Уходит.)

2-7

2-8

Марсела, Доротея.

МАРСЕЛА

Ну, что ты скажешь?

ДОРОТЕЯ

Что тут можно
Сказать?

МАРСЕЛА

И это твой ответ?
А я скажу.

ДОРОТЕЯ

А я так нет.

МАРСЕЛА

А я так да.

ДОРОТЕЯ

Неосторожно ¶
Так забываться. О коврах
Мы слышали с тобою обе.

МАРСЕЛА

О нет, любовь, в ревливой злобе,
Не знает, что такое страх. ¶
Не будь графиня столь надменной,
Я бы могла предположить,
Что Теодоро, может быть,
Живет надеждой сокровенной; ¶
Он что-то у нее в чести.

ДОРОТЕЯ

Молчи; ты говоришь с досады.

МАРСЕЛА

Пусть он теперь не ждет пощады!
Я знаю, как себя вести, ¶
Не так глупа. Я отомщу.

2-9

Фабыо. Те же (Марсела, Доротея).

ФАБЬО

Здесь секретарь? Большая спешка.

МАРСЕЛА

Что это? Новая насмешка?

ФАБЬО

Ей-богу, я его ищу. ¶
Графиня, я боюсь, заждалась.

МАРСЕЛА

Ну, может подождать хоть раз.
(Указывая на Доротею.)
Спроси у ней, как я сейчас
О Теодоро отзывалась. ¶
Как он, такого тунейдца
Второго нет, — ищи, где хочешь.

ФАБЬО

Ты это что ж меня морочишь?
Вы сговорились притворяться, ¶
Я знаю, для отводу глаз.
Да только это все напрасно.

МАРСЕЛА

Мы? Сговорились? Что ты!

ФАБЬО

Ясно;
Подстроен заговор у вас. ¶

МАРСЕЛА

Я Теодоро от себя
Не отгоняла, да, конечно;
Но в сердце жил другой, жил вечно,
Во всем похожий на тебя. ¶

ФАБЬО

Похожий на меня?

МАРСЕЛА

Ведь ты
Сам на себя похож?

ФАБЬО

Похож.

МАРСЕЛА

Когда мои признания—ложь
И не с тобой мои мечты, ¶
Когда не ты — мой клад заветный,
Когда я не твоя, мой друг,
Пусть я умру средь страшных мук,
В терзаниях страсти безответной. ¶

ФАБЬО

Здесь все—обман, ты все наврала.
А впрочем, если ты умрешь,
Ты только душу мне вернешь,
Которую давно украла. ¶
К чему весь этот вздор трескучий,
Не понимаю, хоть убей.

ДОРОТЕЯ

Любезный Фабьо, не робей,
Используй этот редкий случай. ¶
Тебя Марсела поневоле
Сегодня любит.

ФАБЬО

Нам ценна
Любовь, когда она вольна.

ДОРОТЕЯ

Наш Теодоро — ветер в поле; ¶
Его давно пропал и след.

ФАБЬО

Иду его искать. Ну, что ж!
Он сплеховал—я стал хорош.
Любовь-то, стало быть, — пакет: ¶
Надписано секретарю,
А нет его — вручить другому.
Но я не горд, я по-простому
И на обиду не смотрю. ¶
В добре и в зле — я твой до гроба;
Пусть так и будет решено.
(Уходит.)

2-10

Марсела, Доротея.

ДОРОТЕЯ

Ты это что ж?

МАРСЕЛА

Мне все равно:
Во мне кипит такая злоба. ¶
Скажи: Анарда Фабьо любит?

ДОРОТЕЯ

Да, любит.

МАРСЕЛА

Вот и в добрый час:
Я отплачу двоим зараз.
Любовь, как бог, и мстит и губит. ¶

2-11

Диана, Анарда. Те же (Марсела, Доротея).

ДИАНА (Анарде)

Так было надо, повторяю.
Оставим этот разговор.

АНАРДА

Сеньора, с некоторых пор
Я вас совсем не понимаю. ¶
Ах, посмотрите: здесь Марсела,
И Доротея вместе с ней.

ДИАНА

Она за эти пять-шесть дней
Мне хуже смерти надоела. ¶
Марсела, выйди вон.

МАРСЕЛА

Пойдем.
(Тихо Доротее.)
Ты видишь, что за ветер дует:
Она не то меня ревнует,
Не то подозревает в чем. ¶

Уходят Марсела и Доротея.

2-12

Диана, Анарда.

АНАРДА

Дозвольте мне два слова.

ДИАНА

Да.

АНАРДА

Те два сеньора, что сейчас
Ушли отсюда, любят вас,

ДИАНА

Нельзя ли прекратить советы? ¶

АНАРДА

Какой вам надобен жених?
Маркиз Рикардо, например,
Чем не отличный кавалер,
И чем он хуже остальных, ¶
Чье имя пышно и велико?
И благороднейшей из дам
Далеко было бы не срам
Пойти за графа Федерико. ¶
А вы их гоните опять,
И каждый горько безутешен.

ДИАНА

Один — дурак, другой — помешан,
А ты обоим им под стать. ¶
Я потому их не люблю,
Что я люблю, и потому
Люблю, что сердцу моему
Надежды нет.

АНАРДА

Как? Я не сплю? ¶
Вы любите?

ДИАНА

Ах, разве я
Не женщина?

АНАРДА

Скорее лед,
Такой, что солнца луч замрет,
Едва задев его края. ¶

ДИАНА

И вот, все эти глыбы льда,
В сверканье холода и света,
У ног безродного.

АНАРДА

Кто это?

ИАНА

Анарда, я еще горда, ¶
И долг перед собой я знаю;
Кто он, я скрою от тебя;
Скажу лишь, что, его любя,
Свое величье я пятнаю. ¶

АНАРДА

Ах нет, любовь к мужчине
Вас никогда не опорочит.

ИАНА

Кто любит, может, если хочет,
Возненавидеть. И отныне ¶
Мою любовь я истреблю.

АНАРДА

А сила будет?

ИАНА

Будет сила.
Пока хотела, я любила,
А захочу, и разлюблю. ¶
(Песня)

АНАРДА

Ах, если б можно, если б можно было,
Чтоб сердце самовольно разлюбило...
Увы, оно лишилось власти,
Подчинено любовной страсти. ¶
Ах, если б сердце остывало сразу,
Лишь собственному подчинясь приказу...
Увы, оно, судьбой суровой,
Обречено влачить оковы. ¶
Ах, если б можно, если б можно было,
Чтоб сердце самовольно разлюбило...
(Песня закончилась)
Ну вот, вы слышали? Похоже,
Что песня с вами не согласна.

ИАНА

Я это слышала прекрасно,
Но и себя я знаю тоже, ¶

И знаю, что могу навек
Возненавидеть, как любила.

АНАРДА

Кому дана такая сила,
Тот небывалый человек. ¶

2-13

Теодоро. Те же (Диана, Анарда).

ТЕОДОР

Сеньора, Фабьо мне сказал,
Что вы меня как будто звали.

ИАНА

Я жду вас несколько часов.

ТЕОДОР

Я поспешил явиться сразу;
Простите, если виноват.

ИАНА

Моей руки—для вас не тайна —
Весьма усердно ищут двое.

ТЕОДОР

Я это знаю.

ИАНА

Оба статны,
Красивы оба.

ТЕОДОР

Даже очень.

ИАНА

Не посоветовавшись с вами,
Не знаю, как решить. Скажите:
Так за кого мне выйти замуж?

ТЕОДОР

Какой же я могу, сеньора,
Подать совет там, где решает
Единственно ваш личный вкус?

А мне приятен тот хозяин,
Которого дадите вы.

ДИАНА

Я вас почтила лестным званием
Советника в столь важном деле,
Но вы его не оправдали.

ТЕОДОР

Сеньора, разве с этим делом
Не лучше обратиться к старшим?

ДИАНА

Я бы хотела, чтоб вы сами
Себе избрали господина.
По-вашему, маркиз приятней,
Чем мой кузен?

ТЕОДОР

Приятней, да.

ДИАНА

Его и выберу. Ступайте
Его поздравить от меня.

Уходят Диана и Анарда.

2-14

Теодоро поет песню.

ТЕОДОР

Кто знал подобное несчастье!
Кто видел взбалмошной решение!
Кто глубже испытал превратность! ¶
Так вот они, мои порывы
Взлететь! О солнце, пусть твой пламень
Испепелит мои крыла, — ¶
Уже расщеплены лучами
Не в меру дерзостные перья,
Те, что взманил прекрасный ангел! ¶
О, как я мог так безоглядно
Поверить ласковому слову!
Давно известно, — меж неравных
Не уживается любовь. ¶
Но разве можно удивляться,
Что этот взгляд меня опутал? ¶
Я никого винить не вправе:
Лишь я виновен. И потом —

Что я в конце концов теряю? ¶
Скажу себе, что у меня
Был сильный приступ лихорадки
И что, пока она тянулась,
Я бредил чем-то очень странным. ¶
И только. Гордая мечта,
Простись с надеждой невозвратной
Стать графом де Бельфлор; направь
К знакомым берегам свой парус;
Люби, как встарь, свою Марселу;
С тебя вполне Марсела хватит. ¶
Графини пусть маркизов ищут;
Любовь предпочитает равных.

2-15

Фабьо. Теодоро.

ФАБЬО

Вы видели графиню?

ТЕОДОР

Видел, милый,
И счастлив тем, что от нее узнал.
Ей опостыл удел вдовы унылый,
И свадебный нас ожидает бал. ¶
Те оба любят свыше всякой силы;
Но трезвый ум графини рассчитал
И предпочел маркиза.

ФАБЬО

И отлично.

ТЕОДОР

Мне велено его поздравить лично. ¶
Но я хочу, чтоб ты, мой старый друг,
Мог заработать. Отправляйся живо;
Поверь, маркиз не скуп.

ФАБЬО

Таких услуг
Не забывают, говорю правдиво. ¶
Лечу стрелой и обернусь вокруг.
Помилуй бог, как вышло все на диво!
Маркизу есть чем хвастать: не пустяк —
Склонить графиню на вторичный брак.
(Уходит.)

2-16

Тристан, Теодоро.

ТРИСТАН

Я вас ищу в большом волнении.
Неужто правда, что я слышал?

ТЕОДОРО

Увы, Тристан, святая правда,
Коли о том, как я ошибся!

ТРИСТАН

Право слово,
Не будь вы в столь плачевном виде,
Не будь грехом ввергать в уныние
И без того уже унылых,
Я бы напомнил вам сейчас,
Как вы взлетели горделиво
И возомнили, что вы граф.

ТЕОДОРО

Взлетел, и вот лежу разбитый.

ТРИСТАН

Каким пристыженным и смирным
Вы возвращаетесь к Марселе!

ТЕОДОРО

Мы с нею быстро подружимся.

Теодоро и Тристан прячутся за колонной и поджидают Марселу.

2-17

Выходит Марсела. Теодоро выскакивает и преграждает путь Марселе.
Тристан наблюдает за ними из за колонны.

ТЕОДОРО

Марсела...

МАРСЕЛА

Кто тут?

ТЕОДОРО

Это я.
(подсаживается рядом)
Так ты меня совсем забыла? ¶

МАРСЕЛА

Совсем.
Как твой язык еще посмел
Коснуться имени Марселы?
(дает пощечину)

ТЕОДОР

Я только испытать хотел
Твою любовь. Но опыт смелый
Был, как я вижу, слишком смел. ¶

МАРСЕЛА

Но что случилось? Что с тобой?
Ты огорчен своей судьбой?
Сменился ветер своенравный,
И ты опять приходишь к равной?
Или ты шутишь надо мной? ¶

ТЕОДОР (подходит сзади)

Я лишь одно сказать могу:
Ты победила. Я вернулся
К моей Марселе. С ней я вновь.
От снов безумных я очнулся.
(встает на колени, берет за бедра)
И если есть в тебе любовь,
Прости того, кто обманулся. ¶

МАРСЕЛА (бьет по рукам и отходит)

Не дай мне бог повергнуть в прах
Твое блистательное зданье. ¶
Дерзай, борись, начни сначала,
Не падай духом, чтоб она
Тебя трусишкой не назвала.
Лови удачу. Я скромна,
А я свою уже поймала. ¶
Прощай. Пора и отдохнуть.
Ты собеседник скучноватый.
И Фабио может заглянуть,
А мы ведь с ним почти женаты.

ТЕОДОР

Тристан, держи, отрежь ей путь. ¶

ТРИСТАН

Сеньора, стойте! Всякий знает:
Возврат любви не означает,
Что в ней имелся перерыв.
Души отчаянный призыв
Все преступленья искупает. ¶
Марсела, знаешь, дело в чем?

МАРСЕЛА

Оставь меня!

ТРИСТАН

Да подожди ты!

2-18

Диана, Анарда. Теодоро, Марсела и Тристан не видя их.

ДИАНА (в сторону)

Опять я вижу их вдвоем!

АНАРДА (тихо Диане)

Вы, как мне кажется, сердиты,
Что мы их вместе застаем. ¶

ДИАНА

Анарда, нам бы надо стать
Вот здесь и посмотреть немного
(В сторону.)
Ревную и люблю опять!
(Диана и Анарда прячутся за занавеской)

МАРСЕЛА

Да отвяжись ты, ради бога!

АНАРДА (тихо Диане)

Тристан мирит их, как видать. ¶
У них, должно быть, вышла ссора.

ДИАНА

У, этот сводник! Ведь живет
Такая дрянь!

ТРИСТАН

Мой друг, сеньора,
Как в небе молния мелькнет,
Так для его мелькнула взора ¶

Бессмысленная красота
В него влюбившейся особы.
Богатство — прах и суета.
Ему дороже — о, еще бы! —
Твои прелестные уста. ¶
Причисли эту страсть к кометам,
Летящим мимо. Теодоро,
Прошу сюда.

ДИАНА (в сторону)

Да он при этом
Еще и дипломат!

ТЕОДОРО

Коль скоро
Марсела перед целым светом ¶
Клянется в том, что любит страстно
Другого, так при чем тут я?

ТРИСТАН

И этот дуется!

ТЕОДОРО

Прекрасно,
Пусть и берет его в мужья.

ТРИСТАН

Вот люди! Это же ужасно! ¶
Ну, перестаньте корчить злюку.
Сюда давайте вашу руку
И помириться с вашей милой.

ТЕОДОРО

Нет, не заставишь даже силой.

ТРИСТАН

О, прекратите эту муку ¶
И дайте руку, я молю.

ТЕОДОРО

Слыхала от меня Марсела,
Что я кого-нибудь люблю?
А мне она...

ТРИСТАН

Соврать хотела,
Чтоб крепче затянуть петлю. ¶

МАРСЕЛА

Нет, это правда: так и есть.

ТРИСТАН

Молчи, дуреха. Ваша честь,
Что за безумье! Видеть больно!

ТЕОДОРО

Я умолял. Теперь довольно
Я покажу, что значит месть. ¶

МАРСЕЛА

Пусть гром меня рассыплет в прах...

ТРИСТАН

Тш, не божись!

МАРСЕЛА (тихо Тристану)

Хоть я сердита,
Но я шатаюсь на ногах.

ТРИСТАН

Держись!

ДИАНА (в сторону)

У этого бандита,
Однако, подлинный размах. ¶

МАРСЕЛА

Тристан, мне некогда, пусти.

ТЕОДОРО

Пусти ее.

ТРИСТАН

Что ж, пусть идет.

ТЕОДОРО

Нет, задержи.

МАРСЕЛА

Нет сил уйти,
Мой дорогой!

ТРИСТАН

Стоит. И тот.
Вот люди, господи прости! ¶

МАРСЕЛА

Я не могу уйти, любимый.

ТЕОДОР

И я. Скалой неколебимой
Я словно врос в морскую гладь.

МАРСЕЛА

О, я хочу тебя обнять!

ТЕОДОР

Сгореть в любви неодолимой! ¶

ДИАНА (тихо Анарде)

Я их прерву; а то, боюсь,
Их разговор зайдет далеко.
Я не могу, я покажусь!

АНАРДА

Ах, нет, сеньора, неудобно!

ДИАНА (в сторону)

Я это слушать не способна.

ТРИСТАН

Во-первых...

ДИАНА (в сторону)

Я не стану ждать,
Что во-вторых. Всему на свете
Граница есть.

МАРСЕЛА

Я удаляюсь.
(Появляются Диана и Анарда:)
(Марсела делает графине реверанс и уходит.)

ТРИСТАН (в сторону)

Графиня, ух!

ТЕОДОРО (в сторону)

Графиня!

ИАНА

Вечно
Я вас ишу...

ТЕОДОРО

Сеньора, верьте...

ТРИСТАН (в сторону)

Сейчас начнется гром небесный.
От молнии мудрей уйти.
(Уходит.)

2-19

Диана, Теодоро, Анарда.

ИАНА

Займемся делом.
Перо возьмите, Теодоро.

ТЕОДОРО (в сторону)

Убьет или прогонит с места.

ИАНА

Пишите.

ТЕОДОРО

Я готов.

ИАНА

Диктую.

ТЕОДОРО (в сторону)

Вручаю дух мой силе крестной!
(Диана садится в высокое кресло. Она диктует, а Теодоро пишет.)

ИАНА

“Когда знатная женщина открыла свое чувство человеку безродному,
то верх неприличия продолжать ухаживать за другой. И кто не ценит
своего счастья, пусть остается дураком”.

ТЕОДОРО

А дальше что?

ДИАНА

Чего ж еще?

Сложить и запечатать это.

ТЕОДОРО

Я запечатал, ваша милость.
Мне только адрес неизвестен.

ДИАНА

Письмо назначено для вас;
И по секрету от Марсела.

Уходят Диана и Анарда.

2-20

Теодоро; затем Марсела.

ТЕОДОРО

Я ничего не понимаю!
Ну, кто ж так любит, раз в неделю,
Как будто лекарь кровь пускает?
Какие странные задержки
Дает ее любовный пульс!
(Входит Марсела.)

МАРСЕЛА

О дорогой мой, наконец-то!
Ну, что она тебе сказала?
Как у меня стучало сердце!

ТЕОДОРО

Сказала, что желает выдать
Тебя за Фабью. Да, Марсела.
Вот и письмо, чтоб из имения
Прислали поскорее денег,
Твое приданое, мой друг.

МАРСЕЛА

Что это?

ТЕОДОРО

Я тебе сердечно
Желаю счастья; но теперь,

Когда ты сделалась невестой
Со мной и в шутку не беседуй.

МАРСЕЛА

Послушай.

ТЕОДОРО

Сетовать не время
(Уходит.)

2-21

Марсела.

МАРСЕЛА

Неблагодарный Теодоро!
Ну чье тут выдержит терпенье?

2-22

Рикардо, Фабьо, Марсела.

РИКАРДО

Миг промедленья был бы мне тяжел,
И я спешу поцеловать ей руки.

ФАБЬО (Марселе)

Пойди сказать сеньоре, что пришел
Сеньор маркиз.

МАРСЕЛА (в сторону)

О ревность, что за муки
Ты мне готовишь! Нет страшнее зол,
Чем гибель счастья и тоска разлуки.

ФАБЬО

Ты что ж?

МАРСЕЛА

Иду.

ФАБЬО

Пришел — и передашь —
Ее супруг, хозяин новый наш.

Уходит Марсела.

2-23

Рикардо, Фабьо.

РИКАРДО

Зайди ко мне, брат, завтра, утром рано;
Получишь превосходного коня
И тысячу эскудо чистогана.

ФАБЬО

Я ваш навек, с сегодняшнего дня. ¶

РИКАРДО

И это только первый шаг. Диана
Тобой командует, а для меня
Ты лучший друг.

ФАБЬО

Целую ваши ноги.

РИКАРДО

Я твой должник и подвожу итоги. ¶

2-24

Диана. Те же (Рикардо, Фабьо).

ДИАНА

Вы здесь, маркиз?

РИКАРДО

Где быть мне, как не тут,
Когда ваш Фабьо, верный ваш посланник,
Принес мне весть, что изгнанного ждут,
Что он отныне ваш супруг и данник? ¶
Я здесь, у ваших ног. Таких минут
Снести нельзя, и если ваш избранник
Сойдет с ума, я удивлюсь весьма,
Что он от счастья лишь сошел с ума ¶
Каким огнем душа моя согрета!
Свершилось все, о чем я так мечтал!

ДИАНА

Я даже слов не знаю для ответа.
Не понимаю. Вас никто не звал. ¶

РИКАРДО

Что это значит, Фабьо?

ФАБЬО

Как же это?

Меня с известьем секретарь послал.
Я б не затеял этакое дело.

ИАНА

Здесь Теодоро виноват всецело. ¶
Он слышал речь недавнюю мою,
Что вас я ставлю выше Федерико
И первенство за вами признаю,
И он решил, хоть это очень дико, ¶
Что я уже и руку отдаю.
Простите глупых.

РИКАРДО

Будь не столь велико
И свято место, где царите вы,
То не снести бы Фабьо головы. ¶
Целую ваши ноги, веря все же,
Что страсть моя растопит этот хлад.
(Уходит.)

ИАНА

На что же это, я спрошу, похоже?

ФАБЬО

Я, ваша милость, тут не виноват. ¶

ИАНА

Где Теодоро? Пусть придет. (В сторону.)
О боже,
Как этот франт явился невпопад,
Когда я все отдам за Теодоро!

ФАБЬО (в сторону)

Коня и деньги получу не скоро. ¶
(Уходит.)

2-25

Диана поет песню.

ИАНА

Любовь, чего ты хочешь от меня?
Ведь я забыть была совсем готова!

Зачем же тень твоя приходит снова,
Жестокой болью душу мне казня?
О ревность, это ты, мой слух дразня,
Советы шепчешь, злей один другого!
Послушаться советчика такого —
Так наша честь не устоит и дня.
Да, я люблю; но, средь грозы и гула,
Не я ль — волна, не он ли— легкий струг?
И кто слышал, чтобы волна тонула?
Ах, гордость сердца стоит многих мук!
Я тетиву так туго натянула,
Что я боюсь — не выдержит мой лук!

2-26

Теодоро, Фабьо, Диана.

ФАБЬО (тихо к Теодоро)

Маркиз хотел меня убить.
Да что уж там! Не это горько,
А жалко тысячи эскудо.

ТЕОДОРО

Я дам тебе совет хороший.

ФАБЬО

Какой совет?

ТЕОДОРО

Граф Федерико
Себя не помнит от тревоги,
Что могут выйти за маркиза.
Явись с известьем, что помолвка
Расстроена; тебе он мигом
Отсыплет тысячу червонцев.

ФАБЬО

Помчусь, как молния.

ТЕОДОРО

Беги.

Уходит Фабьо.

2-27

Диана, Теодоро. Теодоро приносит лавку.

ТЕОДОРО

Меня вы звали?

ДИАНА

Я довольна
Что этот дурачок ушел.

ТЕОДОР

Я целый час читал, сеньора,
Письмо, составленное вами,
И, заглянув в себя глубоко,
Нашел, что лишь благоговенье
Виной тому, что я так робок.
Но я виновен в том, конечно,
Что, как дурак, взирал безмолвно
На знаки вашего вниманья.
Да, я давно сознаться должен,
Что я люблю вас, — о, поверьте, —
Благоговейною любовью.
И этот трепет мой понятен.

ДИАНА

Что ж, я вам верю, Теодор.
Вам странно было б не любить
Свою хозяйку, от которой
Вы столько видели добра,
Которая вас ценит больше,
Чем всех других домашних слуг.

ТЕОДОР

Я вас не понимаю вовсе.

ДИАНА

Понять меня необходимо,
Чтоб вы не смели ни на йоту
Переступить своих границ.
Смирите чувства, Теодор.
Со стороны столь знатной дамы, —
Особенно, когда так скромны
Заслуги собственные ваши, —
Малейшей милости довольно,
Чтобы наполнить вашу жизнь
До гроба счастьем и почетом.

ТЕОДОР

Увы, приходится сказать,
Что в рассуждениях ваших больше
Бывает светлых промежутков,
Чем в вашем разуме, сеньора
(Простите, если я невежлив).

К чему все эти разговоры?
Чуть я немножечко остыну,
Вы загораетесь соломой,
А чуть я снова загораюсь,
Вы льдом становитесь холодным.
Ну, отдали бы мне Марселу!
Так нет: вы, точно в поговорке,
Собака, что лежит на сене.
То вы ревнуете, вам больно,
Чтоб я женился на Марселе;
А чуть ее для вас я брошу,
Вы снова мучите меня
И пробуждаете от грезы.
Иль дайте есть, иль ешьте сами.

ДИАНА

Нет, Теодоро. Знайте твердо:
Марселы больше быть не может.
Бросайте взор, куда угодно,
Но только не сюда. Марсела
К вам не вернется.

ТЕОДОР

Не вернется?
Иль ваша милость пожелает
Остановить своею волей
Любовь Марселы и мою?
Или я должен, вам в угоду,
Пленяться тем, что мне противно,
И подчинять мой вкус чужому?
Нет, я Марселу обожаю,
Она — меня, и нет позора
В такой любви.

ДИАНА

Мошенник, дрянь!
Я бы должна убить такого!
(дает пощечину)

ТЕОДОР

Но что вы делаете? Что вы?

ДИАНА

Я негодяю и пройдохе
Даю пощечины.

2-28

Федерико, Фабьо. Те же (Диана, Теодоро).

ФАБЬО (тихо к Федерико)

Постойте.

ФЕДЕРИКО

Да, Фабьо, подождем немного.
Хоть лучше, может быть, войти.
Сеньора, что это такое?

ИАНА

Так, ничего; дурные слуги
Встречаются во всяком доме.

ФЕДЕРИКО

Скажите мне, быть может, вам
Угодно что-нибудь?

ИАНА

Угодно
Вам кое-что порассказать.

ФЕДЕРИКО

Вы бы охотнее, быть может,
Другое время предпочли?

ИАНА

Зачем? Не будем ждать другого.
Вы не смущайтесь пустяками.
Пройдем ко мне; я вам открою
Кой-что касательно маркиза.
(Уходит.)

2-29

Федерико, Фабьо, Теодоро.

ФЕДЕРИКО

Похоже,
Я бы сказал, что эта ярость
Таит совсем другое что-то.

ФАБЬО

Сказать по совести, не знаю.
А только я дивлюсь, ей-богу,
Что Теодоро так досталось.
Ведь никогда еще сеньора
Себя так круто не вела.

ФЕДЕРИКО

Платок весь перепачкан кровью.

Уходят Федерико и Фабьо.

2-30

Теодоро.

ТЕОДОРО

Нет, если это не любовь, то как
Назвать такой поступок своенравный?
Пошел от фурий род Бельфлоров славный,
Когда их дамы любят нас вот так. ¶
И если знатность наслажденьям враг,
Которые и для неравных равны,
Зачем же суд творить самоуправный
И на любимых заносить кулак? ¶
Ну, что ж, убей! Покорствуя уроку,
Я бы хотел хоть кончик ноготка
Поцеловать карающему року.
Но если ты, прелестная рука,
Бьешь только для того, чтоб тронуть щеку, —
Тебе одной твоя любовь сладка.

2-31

Тристан, Теодоро.

ТРИСТАН

Я норовлю всегда прийти,
Когда разгар событий кончен.
Я — как трусливая шпажонка

ТЕОДОРО

Увы, Тристан!

ТРИСТАН

Сеньор! Ой, боже!
У вас платок в крови!

ТЕОДОРО

Любовь
Всегда вколачивает с кровью
Науку ревности.

ТРИСТАН

Наука,
Я вам скажу, не из веселых.

ТЕОДОР

Дивиться нечему. Графиня
Безумна от тоски любовной,
И так как утолить ее
Она считает недостойным,—
Она разбила мне лицо,
Разбила зеркало, в котором
Ее влюбленная гордыня
Отражена во всем уродстве.

ТРИСТАН

Когда Лусия иль Хуана
Со мной из ревности повздорят
И, скажем, издерут когтями
Подаренный когда-то ворот,
Иль, скажем, вырвут клочок волос,
Иль исцарапают мне рожу,
Виня в каком-нибудь обмане,—
Я понимаю; что с них спросишь:
Но знатной даме уваженье
К себе самой забыть настолько,
Чтоб драться, — извините, нет.

ТЕОДОР

Я сам не знаю. Сил нет больше!

2-32

Диана. Те же (Тристан, Теодор).

ИАНА

Вы здесь?

ТЕОДОР

Сеньора...

ТРИСТАН (в сторону)

Вот уж, бродит,
Как привидение!

ИАНА

Я только
Узнать, в каком вы состоянье.

ТЕОДОР

Вы сами видите.

ДИАНА

Вам плохо?

ТЕОДОР

Мне хорошо.

ДИАНА

Вы не сказали:
“К услугам вашим”.

ТЕОДОР

Вряд ли долго
Могу я быть к услугам вашим,
Когда со мною так жестоки.

ДИАНА

Вы мало знаете.

ТЕОДОР

Так мало,
Что смысл речей — и тот мне темен;
Я ваших слов не понимаю,
Но понимаю звук пощечин.
Когда я вас люблю, вы злитесь,
А не люблю—вы злитесь тоже;
Хотите, чтоб я понял вас,
И я же глуп, когда вас понял.
Убейте или дайте жить!
Я так страдать не в силах больше.

ДИАНА

Я вас разбила в кровь?

ТЕОДОР

Еще бы!

ДИАНА

А где платок ваш?

ТЕОДОР

Здесь, сеньора.

ДИАНА

Отдайте.

ТЕОДОР

Для чего?

ИАНА

Мне нужно.
Он будет мой, вот с этой кровью.
Сходите от меня к Отавь.
Ему приказано вам тотчас
Вручить две тысячи эскудо.

ТЕОДОР

Зачем?

ИАНА

Нашить платков побольше.
(Уходит.)

2-33

Теодор, Тристан.

ТЕОДОР

Вот небывалые дела!

ТРИСТАН

Таких чудес я не припомню.

ТЕОДОР

Дает две тысячи эскудо!

ТРИСТАН

За эти деньги смело можно
Стерпеть еще хоть шесть затрецин.

ТЕОДОР

Велит нашить платков побольше —
И мой уносит, весь в крови.

ТРИСТАН

Она вам платит цену крови,
Хоть новобрачной тут — ноздря.

ТЕОДОР

Собака укусила больно,
Зато и ластится теперь.

2-34

Теодоро уходит. Тристан с интересом наблюдает за Люцией, которая в сторонке что-то пишет в блокнот. Тристан скрывается в тени-кустах. Появляется посланица из Рима.

МАРГАРИТА

Святая Церковь одобряет
И с радостью благословляет
Лишь тот сердец союз, который
Не доведет нас до Гоморры. ¶
Где записи твои, Сестра?
Мне в Ватикан писать пора.
Как надоела эта знать!
(Люция передает Маргарите бумаги, та читает.)

ЛЮЧИЯ

Тут всё, что я смогла узнать. ¶
Благочестиво большинство.
Тут рядом, на своей фазенде
Граф Лудовико, у него
Пропал наследник, и при этом,
Он тоже звался...

МАРГАРИТА

Щас не об этом! ¶
(отвлекаясь от чтения)
Скажи-ка, господи, на милость,
Они висят на волоске –
Теперь все карты на доске!
Графиня-то в слугу влюбилась! ¶
И Теодоро – тоже – рад!
Тут – превосходный компромат!
Хвалю, Люция!

ЛЮЧИЯ (дрожащим голосом)

О Май Гад!!! ¶
(Люция убегает)

МАРГАРИТА (смотря в бумаги)

Годится это письмецо...
(смотрит в бинокль на Тристана в кустах)
Не может быть! Похожее лицо?
Или судьбы очередной каприз?
Тристан ли это?! Этаким сюрприз! ¶
Подельник бывший! Чисто – хлыщ снаружи,

Здесь он, видать, - прислуга! Ну, и греет уши!
На грош давно не верю я ему.
Встречаться нам, похоже, ни к чему... ¶
(прикрывает лицо, роняет бумаги и уходит)

ТРИСТАН

Что это было? Привидение?
Награда ли за долгое служение?
Или симптомы менингита?
Ведь я, вальяжный старый мерин ¶
Уже практически уверен,
Что видел нынче Маргариту! ¶
У нас с ней, помню, были не лады.
Коль здесь она – то точно – жди беды. ¶
(Поднимает бумаги и читает)
Граф Лудовико? Теодоро?
Был сын богатого сеньора?
Спаси вас Бог, святая мать!
Тут надо всё обмозговать... ¶

ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

Улица.

3-1

Федерико, Рикардо; поодаль от них Сельо.

РИКАРДО

И вы при этом были?

ФЕДЕРИКО

Да.

РИКАРДО

Хлестала собственной ручкой?

ФЕДЕРИКО

Чтоб это было нахлобучкой,
Хозяйским гневом – никогда. ¶
Когда такая, как она, –
Ведь надо знать мою кухню, –
Себя не помня, бьет мужчину,
Картина, думаю, ясна. ¶

ФЕДЕРИКО

Пусть даже обвиненье вздорно,
Он должен умереть.

РИКАРДО

Бесспорно.
Хотя б узнала и она. ¶

ФЕДЕРИКО

Как это сделать?

РИКАРДО

Как? Известно!
Здесь этим многие живут,
Без фальши: золотом берут
И кровью возвращают честно. ¶
Велеть такому молодцу —
Он вам его прикончит живо.

ФЕДЕРИКО

О, как я жду нетерпеливо!

РИКАРДО

Сегодня ж будет наглецу ¶
За все достойная награда.

ФЕДЕРИКО (замечая Тристана и трех других)

Смотрите! Кажется, как раз!

РИКАРДО

Уверен.

ФЕДЕРИКО

Небо слышит вас
И посылает то, что надо. ¶

3-2

3-3

Рикардо, Федерико, Тристан, Сельо.

ТРИСТАН

Что ваша милость соблаговолит?

РИКАРДО

У вас такой неустрашимый вид
И мужественный взор, что граф и я
Хотели бы узнать, способны ль вы

Зарезать человека.

ТРИСТАН (в сторону)

Гром небесный!

Ведь это воздыхатели графини!

Тут чем-то пахнет. Так и быть, прикинусь.

ФЕДЕРИКО

Чего же вы молчите?

ТРИСТАН

Я подумал,

Не шутит ли, быть может, ваша милость

Над нашим ремеслом. Но видит небо,

Дарующее смертным силу мышц:

Нет шпаги в королевстве, что не дрогнет

При имени моем. Слыхали вы

Про Гектора? Никто другой не Гектор

Там, где моя свирепствует рука.

Тот был троянский, я же — итальянский.

ФЕДЕРИКО

Маркиз, нам нужно именно такого.

Нет, мы не шутим, я даю вам слово.

И если грозно в вас не только имя

И вы согласны кой-кого убрать,

То заработать можно бы не худо.

ТРИСТАН

С меня достаточно двухсот эскудо,

Будь это хоть сам черт.

РИКАРДО

Я дам вам триста.

Но чтоб сегодня же. Срок очень краток.

ТРИСТАН

Мне нужно имя жертвы и задаток.

РИКАРДО

Вы знаете графиню де Бельфлор?

ТРИСТАН

Да, в этом доме кое с кем я дружен.

РИКАРДО

Вы можете убить ее слугу?

ТРИСТАН

Готов убить всех слуг и всех служанок
И даже лошадей ее кареты.

РИКАРДО

Так вот: вы истребите Теодоро.

ТРИСТАН

Тут надо взяться чуточку иначе.
Мне говорили, что в ночное время
Он больше не выходит, опасаясь,
Как видно, мщенья с вашей стороны.
Меня зовут служить ему охраной
Дозвольте согласиться, и тогда
Я как-нибудь беднягу подколю,
Так, чтобы он *in pace requiescat* / Почил в мире (лат.)/,
А сам останусь выше подозрений
Я рассуждаю правильно?

ФЕДЕРИКО

Навряд ли
В Неаполе найдется человек,
Который бы вернее с ним покончил.
Наймись к Теодоро, а затем,
Его пришив, скроетесь у нас.

ТРИСТАН

Я попрошу сегодня сто эскудо.

РИКАРДО

Здесь пятьдесят червонцев; а как только
Я с вами встречу в доме у Дианы,
Я дам вам сто и даже много сот.

ТРИСТАН

Мне этих многих сот не надо вовсе.
Теперь же, ваши милости, прощайте.
Меня там ждут Репейник, Стенолом,
Железная Рука и Чертоглод.
Я не хочу давать им повод к сплетням.

РИКАРДО

Вы правы. До свиданья.

ФЕДЕРИКО

Вот удача!

РИКАРДО

Теперь считайте Теодоро мертвым.

ФЕДЕРИКО

А он красавец, этот негодяй!
(Уходят Рикардо, Федерико и Сельо.)

З-З+

Тристан, Лючия.

ТРИСТАН (замечает Лючию, которая следит из-за кустов)

А ну-ка подь сюда. Да, ты! Монашка!
Не поиграть ли нам с тобою в шашки.
Гляжу, шпионишь ты открыто...

ЛЮЧИЯ

Меня послала М..М..Маргарита... ¶

ТРИСТАН

Скажи, ты знаешь, кто она?

ЛЮЧИЯ

С..С..Святая Мать?

ТРИСТАН

Скорее - сатана!
Подальше от неё держись!
А также, больше кайся и молись! ¶
Я это говорю всерьёз!

ЛЮЧИЯ

О Господи! Спаси Христос!
(Лючия убегает)

ТРИСТАН

Предупрежу хозяина. Прощай, ¶
Приятели и греческие вина!
Пойду домой; конец туда немалый.
Никак, он самый? Вот не думал встретить!

З-4

Теодоро, Тристан.

ТРИСТАН

Сеньор, куда вы?

ТЕОДОР

Затруднюсь ответить. ¶
Сердечная не заживает рана,
И я иду, не ведая куда.
Какой вчера со мной была Диана!
Сегодня страсть исчезла без следа, ¶
И словно мы знакомы еле-еле,
На радость торжествующей Марселе.

ТРИСТАН

Когда бы я из неизвестной дали
Привел к вам на дом знатного отца,
Чтоб вы с графиней стали равны честью,
Вы б улыбнулись этому известью? ¶

ТЕОДОР

Сомнения в этом нет.

3-5

Теодоро, Тристан.

ТРИСТАН

Вот мы и дома. Будьте же здоровы;
Увидите, как мы вам верно служим,
Когда вы завтра станете ей мужем. ¶
(Уходит.)

3-6

Теодоро.

ТЕОДОР

Нет, он не прав. Я сам с собой в раздоре,
Но я избрал спасительный исход:
Я знаю твердо, что любовь пройдет,
Когда два сердца разделяет море. ¶

3-7

Диана, Теодоро.

ИАНА

Ну как? Вам легче, Теодоро?
Вас меньше тяготят печали?

ТЕОДОР

Они мне столько счастья дали,
Что я отброшу их не скоро. ¶
Столь нежной мукой я томим,
Столь сладким жалом я ужален,
Что был бы горько опечален
Выздоровлением моим. ¶
И у меня печаль одна:
Что мне придется эту муку
Обречь на вечную разлуку
С той, кем взлелеяна она. ¶

ДИАНА

Нужна разлука? Почему?

ТЕОДОР

Меня хотят убить.

ДИАНА

Вы правы

ТЕОДОР

Терзанья горестной отравы
Внушают зависть кой-кому. ¶
Вы мне дадите дозволение
Отплыть в Испанию, сеньора?

ДИАНА

Благоразумное, нет спора,
И благородное решение. ¶
Что было горестной отравой,
Забудется в чужом краю,
А я хоть много слез пролью,
Зато утешусь доброй славой. ¶
С тех пор, как я прибила вас,
Граф Федерико непритворно
Меня ревнует, и, бесспорно,
Расстаться—лучшее для нас. ¶
Да, нужно ехать. Вам в дорогу
Дадут шесть тысяч золотых.

ТЕОДОР

Я уезжаю, чтоб затих
Враждебный шум. Целую ногу. ¶
(кланяется)

ДИАНА

Пора. Прощайте, Теодоро.
Я постараюсь позабыть.

ТЕОДОРО (в сторону)

Диана плачет. Как мне быть?

ДИАНА

Когда же вы уйдете? Скоро? ¶

ТЕОДОРО

Сейчас.

ДИАНА

Постойте... Нет, уйдите...
Послушайте.

ТЕОДОРО

Я здесь, я жду.

ДИАНА

Нет, нет, идите.

ТЕОДОРО

Я иду.

ДИАНА (в сторону)

Терзання страсти, вы казните ¶
Жесточе, чем любая месть!
(К Теодоро.)
Вы не ушли.

ТЕОДОРО

Теперь ушел.
(Уходит.)

ДИАНА

О, как мне этот миг тяжел!
Будь проклята, людская честь! ¶
Нелепый вымысел, губящий
То, что сердцам всего дороже!
Кто выдумал тебя? И все же
Ты нас у пропасти грозящей ¶
Спасашь, отводя от краю.
(Возвращается Теодоро.)

ТЕОДОР

Простите, я пришел спросить:
Что, мне сегодня же отплыть?

ДАНА

Ах, Теодор, я не знаю. ¶
Но только, верьте, мне сейчас
Вас видеть — худшее из зол.

ТЕОДОР

Я за самим собой пришел;
Ведь я остался возле вас, ¶
А мне уже и ехать скоро
Я умоляю вас, отдайте
Мне самого себя.

ДАНА

Так знайте:
Я не отдам вас, Теодор. ¶
Я оставляю вас себе.
Уйдите. Истекая кровью,
Честь борется с моей любовью,
А вы мешаете борьбе. ¶
Уйдите. Вас я не отдам,
И не просите, не дождетесь.
Вы здесь со мною остаетесь.
А я, я буду с вами там. ¶

ТЕОДОР (холодно)

Желаю счастья вашей чести.
(Уходит.)

3-8

Дана, два человека в масках.

ДАНА

Да будет проклята она!
Из-за нее я лишена
Того, с кем жить бы рада вместе. ¶
(танец двух масок)
Итак, осиротели, значит,
Покрылись тьмой мои глаза!
И все же просится слеза:
Кто мало видел, много плачет. ¶
(танец двух масок)
Глаза, вот это вам расплата
За то, что изливали свет
На недостойный вас предмет.

Но в этом я не виновата. ¶
(танец двух масок)
Не плачьте. Гордый слезы прячет,
В них утешаются глаза.
И все же просится слеза:
Кто мало видел, много плачет. ¶

3-9

Марсела, Диана.

МАРСЕЛА

Когда усердье многих лет
И труд, свершенный нелукаво,
Имеют сколько-нибудь право
Ждать справедливости в ответ, — ¶
Вам дан благоприятный час
Свою служанку не обидеть
И больше никогда не видеть
Лицо, немилое для вас. ¶

ДИАНА

Ждать справедливости, Марсела?
Не понимаю. Ты о чем?

МАРСЕЛА

Сегодня покидает дом
Ваш секретарь, и я хотела ¶
Просить, чтоб вы меня пустили
В Испанию совместно с ним,
Как с мужем, стало быть, моим.

ДИАНА

Да вы об этом говорили? ¶

МАРСЕЛА

Ужели бы явиться к вам
С подобной просьбой я посмела,
Не обсудив, с кем нужно, дела?

ДИАНА

Он соглашается?

МАРСЕЛА

Он сам ¶
Мне сделал это предложение.

ДИАНА (в сторону)

Еще и это перенести!
Нет, я не в силах.

МАРСЕЛА

Все как есть
Мы приняли в соображение ¶
И даже справились подробно,
Как нам устроиться в пути.

ИАНА (в сторону)

Нет, гордость глупая, прости, —
Любовь на все пойти способна. ¶
И я не побоюсь позора;
Но способ я и так найду
Уладить новую беду.

МАРСЕЛА

Вы разрешаете, сеньора? ¶

ИАНА

Я без тебя не в силах жить,
Моя Марсела, и за что же
Мою любовь, и Фабьо тоже,
Ты бы хотела оскорбить? ¶
Тебя я с Фабьо пожени,
И, если хочешь, даже скоро.

МАРСЕЛА

Мне Фабьо мерзок. Теодоро
Я обожаю.

ИАНА (в сторону)

Сохраню ¶
Власть над собою или нет?
О, сердце, сердце, как ты бьешься!
(Марселе.)
От Фабьо ты не увернешься.

МАРСЕЛА

Сеньора...

ИАНА

Это мой ответ. ¶
(Уходит.)

3-10

Зала во дворце графа Лудовико.

3-11

Граф Лудовико, Камила.

КАМИЛА

Другого средства нет у вас
Для продолжения породы.

ЛУДОВИКО

Камила, прожитые годы
Ко мне суровей, что ни час.
Потомства не дожидаться мне,
Со старостью наедине.
И все такие рассужденья
Тревожат в памяти моей
Печаль давно минувших дней
И бережат мои мученья.
Я столько лет в слезах провел,
Все поджидая Теодоро!
Двадцатый год настанет скоро.

3-12

Камила; затем Тристан и Фурьо. Те же (Граф Лудовико, Камила).

КАМИЛА

Там к вашей милости пришел ¶
Какой-то греческий посол.

ЛУДОВИКО

Проси сюда. (входят Тристан и Фурьо в греческих одеяниях.)

ТРИСТАН

Без всякой лести
Целую руки вашей чести.
Да утолит ее творец ¶
В ее заветнейшей надежде.

ЛУДОВИКО

Я рад вас видеть, господа.
Давно вы прибыли сюда?
Впервые? Иль бывали прежде? ¶

ТРИСТАН

Я из Стамбула с кораблем
На Кипр отправился, а дальше
В Венецию, куда привез
Богатый груз персидских тканей.
Я, наряду с моей торговлей,
Еще и поисками занят.
Отец мой, сударь, чтоб вы знали,
Был крупным в Греции купцом,
И самой прибыльною частью
Он почитал работорговлю.
И вот в Астеклии однажды
Купил он мальчика на рынке,
И это был такой красавец,
Что никогда еще природа
Подобного не создавала.
Тот мальчик был турецкий пленник
И был, среди других, захвачен
На корабле одном мальтийском,
Который их паше достался
Под Чафолонией в добычу.

ЛУДОВИКО

Камила, сердце замирает.

ТРИСТАН

Его купил он и отвез
К себе в Армению, и с нами,
Со мною и с моей сестрой,
Его воспитывал.

ЛУДОВИКО

Не надо,
Друг, подожди, ты мне пронзаешь
Все внутренности!

ТРИСТАН (в сторону)

Пробирает!

ЛУДОВИКО

Как звался мальчик?

ТРИСТАН

Теодоро.

ЛУДОВИКО

О небеса! Как слово правды
Могущественно в сердце нашем
Я слез своих сдержать не властен.

ТРИСТАН

Сестра моя Серпалитонья
И этот мальчик росли совместно
И, как бывает очень часто,
Еще в младенческие годы
Друг друга полюбили страстно.
Когда им было лет шестнадцать
(Отец как раз был в дальних странах),
Осуществилась их любовь.
И так она в сестре сказалась,
Что это стало всем заметно.
А Теодоро, из боязни,
Бесследно скрылся. Мой отец,
Был удручен не столько срамом,
Как этим бегством Теодоро.
От огорчения он скончался,
Так вот, прибыв сюда, в Неаполь,
Я стал, как всюду, где бываю,
Расспрашивать про Теодоро, —
И вдруг мне говорит служанка
Моей гостиницы, гречанка:
“А что, как этот самый мальчик —
Сыночек графа Лудовико?”
Душа во мне, как свет, взыграла,
И я решил, что непременно
Вас должен повидать. Я начал
Искать ваш дом, и по ошибке
Прохожие мне указали
На дом графини де Бельфлор.
Вхожу и тут же натываюсь...

ЛУДОВИКО

Душа дрожит.

ТРИСТАН

На Теодоро.

ЛУДОВИКО

На Теодоро!

ТРИСТАН

Он-то, правда,
Хотел укрыться, да не мог.
Я сам немного сомневался,
Да и понятно: борода,
Известно как, лицо меняет.
В конечном счете, он со мной
Заговорил, хоть и смущаясь;
Просил, чтоб я оставил в тайне

Все то, что про него я знаю.
Но я пришел вам рассказать.

ЛУДОВИКО

О, дайте вас сто раз обнять!
Душа в безмерном ликование
Свидетельствует громогласно,
Что ваш рассказ — святая правда.
О сын, возлюбленный мой сын,
Вновь обретенный, мне на счастье,
В исходе стольких лет разлуки!
Камила, что ж теперь мне делать?
Бежать к нему, его увидеть?

КАМИЛА

Само собой! Лететь сейчас же
И после всех страданий ваших
Воскреснуть вновь в его объятьях!

ЛУДОВИКО

Друг, если вы хотите вместе
Со мной идти, я буду счастлив
Вдвойне; хотите отдохнуть—
Здесь подождите, отдыхайте.
Я вас прошу, распоряжайтесь
Всем в этом доме, как хозяин.
А я не в силах утерпеть.

ТРИСТАН

Я только захвачу алмазы
(Я их в гостинице оставил),
Потом приду сюда обратно.
Пойдем покуда, Меркапоньос.

ФУРЬО

Идемте, сударь.

ТРИСТАН

Началдахи
Недурносы.

ФУРЬО

Здоровожди.

ТРИСТАН

Пошлибаши... Шайтан кирдык!
(Уходят Тристан и Фурьо.)

КАМИЛА

Какой занятый там язык!

ЛУДОВИКО

Да, да, звучит довольно мило.
Идем уже скорей, Камила.
(Уходят.)

Улица.

З-13

З-14

З-15

Рикардо, Федерико, Тристан.

ФЕДЕРИКО

Да это же тот самый наш смельчак,
Который брался заколоть любого!

РИКАРДО

Послушайте, идальго! Разве так
Порядочные люди держат слово? ¶
Или оно, по-вашему, пустяк?

ТРИСТАН

Сеньор...

ФЕДЕРИКО

От вас мы ждали не такого
Поступка.

ТРИСТАН

Дайте мне сказать, сеньор,
А там произносите приговор. ¶
Я поступил на службу к Теодоро,
И можете считать, что он пропал.
Но надо действовать не слишком скоро,
Не тотчас же окровавлять кинжал. ¶
Вы знаете: что скоро, то не споро.
Благодаря древний мир считал
Верховной добродетелью. Поверьте,
Мой поднадзорный не уйдет от смерти. ¶
Он томен и меланхоличен днем.
А чуть стемнеет—замурован в спальне.

Какая-то тоска гнездится в нем,
И что ни час, бедняга все печальней. ¶
Мы подождем, а там и подстегнем,
Чтоб он скорей собрался в путь недалгий
Но вы не торопите, господа,
Я знаю сам, что надо и когда. ¶

ФЕДЕРИКО

Мне кажется, он дело разумеет.
Он втерся в дом и выберет свой час.
Убьет его, как мышь.

РИКАРДО

Тот не успеет
И пикнуть.

ФЕДЕРИКО

Не слышали бы нас. ¶

ТРИСТАН

Покамест эта смерть тихонько зреет,
Сеньоры, не найдется ли у вас
Полсотни золотых? Купить клячку.
За мной, наверно, пустятся вдогонку. ¶

РИКАРДО

Вот золото. Признательность щебра
Исполните свое—мы не забудем
Наш долг.

ТРИСТАН

Опасная моя игра.
Но я всегда помощник честным людям. ¶
Засим, сеньоры, кланяюсь. Пора.
Боюсь, мы подозрения возбудим
Беседой нашей.

ФЕДЕРИКО

Ваш совет неглуп.

ТРИСТАН

Вам это засвидетельствует труп. ¶
(Уходит.)

ФЕДЕРИКО

Отважный человек.

РИКАРДО

И осторожный.

ФЕДЕРИКО

Зарежет мастерски.

РИКАРДО

Само собой.

3-16

3-17

3-18

3-19

Диана, Доротея, Анарда, Теодоро.

ДИАНА

Как, Теодоро, вы уже?

ТЕОДОР

Я бы хотел к моим ногам
Приделать крылья вместо шпор!

ДИАНА

Все вещи собраны в дорогу?

АНАРДА

Да, как же.

ФАБЬО (Марселе)

Едет ведь, ей-богу!

МАРСЕЛА

А ты ревнуешь до сих пор! ¶

ДИАНА (Теодоро)

Послушайте.

ТЕОДОР

Я здесь, сеньора.

ДИАНА

О, что за муку я терплю!
Вы едете. Я вас люблю.

ТЕОДОРО

Я только жертва приговора. ¶

ДИАНА

Мой деспот — родовая кровь;
И разве я боролась мало?

ТЕОДОРО

Вы плачете?

ДИАНА

Нет, мне попало
В глаз что-то.

ТЕОДОРО

Может быть, любовь? ¶

ДИАНА

Должно быть, да. Наружу рвется
И хочет выйти как-нибудь.

ТЕОДОРО

Я уезжаю в дальний путь,
Но сердце с вами остается. ¶
Я уезжаю без него;
Я буду сам в стране далекой,
Но верен красоте высокой
Служеньем сердца моего. ¶
Какой приказ у вас найдется
В последний миг?

ДИАНА

Как ноет грудь!

ТЕОДОРО

Я уезжаю в дальний путь,
Но сердце с вами остается. ¶

ДИАНА

Вы плачете?

ТЕОДОРО

Нет, что-то в глаз
Попало мне и больно гложет.

ИАНА

Мои страдания, быть может?

ТЕОДОРО

Я рад похитить их у вас. ¶

ИАНА

Я кой-какие безделушки
К вам в чемоданчик заперла
Простите; все, что я нашла.
Скажите, эти побрякушки ¶
Перебирая, как трофей
Победоносного тирана:
“Их щедро полила Диана
Слезами горести своей”. ¶

АНАРДА (Доротее)

Пропали оба, что уж тут!

ДОРОТЕЯ

Не утаить любовной муки!

АНАРДА

Что ехать! Пожимают руки,
Друг другу кольца отдают. ¶

ДОРОТЕЯ

Диана поступает с ним
Так точно, как собака с сеном.

АНАРДА

Обязывает вечным пленом.

ДОРОТЕЯ

Ни ей не сытно, ни другим. ¶

3-20

Лудовико, Камила. Те же (Диана, Доротея, Анарда, Теодоро).

ЛУДОВИКО

Восторг души, прелестная Диана,
Послужит извиненьем старику,
Который к вам явился без доклада.

ДИАНА

В чем дело, милый граф?

ЛУДОВИКО

От вас одной
Укрылось то, что знает весь Неаполь?
Весть облетела всех в единый миг,
И я с трудом пробился сквозь толпу,
Спеша сюда скорей увидеть сына.

ДИАНА

Какого сына? И чему вы рады?

ЛУДОВИКО

Ужели вы не слышали рассказа,
Как я, тому уж скоро двадцать лет,
Отправил сына с дядюшкой на Мальту
И как его забрали в плен галеры
Али-паши?

ДИАНА

Мне кто-то говорил
Об этом вашем горе.

ЛУДОВИКО

И сегодня
Святое небо мне вернуло сына,
Избегшего опасностей и смерти.

ДИАНА

Сеньор, вы подарили мне, поверьте,
Большую радость.

ЛУДОВИКО

А взамен, сеньора,
Я жду, что вы подарите мне сына,
Который служит и живет у вас,
К родному дому полный безучастья.
Ах, если б мать могла дожить до счастья!

ДИАНА

Он служит у меня? Кто ж это? Фабьо?

ЛУДОВИКО

Да нет, не Фабьо! Это Теодоро!

ИАНА

Как? Теодоро?

ЛУДОВИКО

Да!

ТЕОДОРО

Но как же так?

ИАНА

Скажите, Теодоро, граф — отец ваш?

ЛУДОВИКО

Вот этот вот?

ТЕОДОРО

Сеньор, пусть ваша милость
Подумает...

ЛУДОВИКО

О чем тут думать, сын,
Сын рода моего! О том, чтоб умереть
В твоих объятьях!

ИАНА

Непонятный случай!

АНАРДА

Ах, боже мой, сеньора! Теодоро
Такой высокородный кабальеро?

ТЕОДОРО

Сеньор, я от смущения потерял.
Так я — ваш сын?

ЛУДОВИКО

Не будь я в том уверен,
Мне было бы достаточно взглянуть
Тебе в лицо. Я был совсем такой же
В дни юности!

ТЕОДОРО

Целую ваши ноги
И умоляю вас...

ЛУДОВИКО

Не говори!
Я сам не свой. Какой прекрасный облик!
Храни тебя господь. Какая статность!
Как величаво говорит природа,
Что ты наследник доблестного рода!
Идем, мой сын. Прими в свое владенье
И отчий дом, и отчие богатства.
Вступи в ворота, на которых блещет
Герб, самый гордый в этом королевстве.

ТЕОДОРО

Сеньор, я должен был сегодня ехать
В Испанию...

ЛУДОВИКО

В Испанию? Поедешь
Ты туда, где очень скоро
Тебя я заключу в мои объятия!
Я слишком долго изнывал в надежде...

ИАНА

Граф,
Я вас прошу, позвольте Теодоро
Опомниться и не в такой одежде
Явиться к вам отдать сыновний долг.
Я не хочу, чтоб он отсюда вышел,
Когда внизу так людно и так шумно.

ЛУДОВИКО

Вы говорите, как всегда, разумно.
Мне больно с ним расстаться и на миг;
Но, чтобы пуще не поднялся крик,
Я ухожу, прося вас об одном:
Чтобы до ночи он вступил в мой дом.

ИАНА

Даю вам слово.

ЛУДОВИКО

Сын мой, до свиданья.

ТЕОДОРО

Целую ваши ноги.

ЛУДОВИКО

Ах, Камила,
Теперь и умереть совсем не жаль.

КАМИЛА

Ох, наконец, закончилась печаль
Красавец!

ЛУДОВИКО

Даже думать жутко.
Боюсь, что я совсем лишусь рассудка.

Уходят Лудовико и Камила

3-21

Диана, Теодоро, Марсела, Доротея, Анарда, Фабьо.

ДОРОТЕЯ

Сеньор, позвольте ваши руки.

АНАРДА

И не почтите то за лесть.

ДОРОТЕЯ

Мы заслужили эту честь.

МАРСЕЛА

Вельможи никогда не буки, ¶
Сеньор, вы нас должны обнять,
Вы этим души покорите.

ИАНА

Посторонитесь, пропустите.
Довольно глупости болтать! ¶
Весьма почтительно, сеньор,
Целую ваши руки тоже.

ТЕОДОРО

У ног, что мне всего дороже,
Ваш раб вдвойне я с этих пор. ¶

ИАНА

А вы не стойте тут напрасно.
Оставьте нас на полчаса.

МАРСЕЛА (Фабьо)

Что скажешь, Фабьо?

ФАБЬО

Чудеса.

ДОРОТЕЯ (Анарде)

Теперь что будет?

АНАРДА

Дело ясно: ¶
Хозяйка больше не склонна
Лежать собакою на сене.

ДОРОТЕЯ

Съест наконец?

АНАРДА

И при кузене.

ДОРОТЕЯ

Ах, хоть бы лопнула она! ¶

Уходят Марсела, Фабьо. Доротея и Анарда.

3-22

Диана, Теодоро.

ДИАНА

Теперь вам ехать не придется?

ТЕОДОРО

Мне?

ДИАНА

Вам не хочется вздохнуть:
“Я уезжаю в дальний путь,
Но сердце с вами остается”? ¶

ТЕОДОРО

Вас забавляет, вам смешно
Мое внезапное величье?

ДИАНА

Ликуйте, радуйтесь!

ТЕОДОР

Различие
Меж нас теперь упразднено, ¶
И вы глумиться не должны.

ДИАНА

Вы изменились.

ТЕОДОР

Я уверен,
Что в вашем сердце я потерян.
Вам тяжело, что мы равны. ¶
Во мне любили вы слугу;
Тщеславие всегда любило
Господствовать над тем, что мило.

ДИАНА

Я вам одно сказать могу: ¶
Теперь вы мой, навеки пленный!
И вы сегодня же со мной
Венчаетесь.

ТЕОДОР

О счастье, стой!

ДИАНА

Нет и не будет во вселенной ¶
Счастливей женщины, чем я.
Идите. Вам пора одеться.
Вас ждут.

ТЕОДОР

Пойду поосмотреться,
Взглянуть, где вотчина моя, ¶
И на отца, хотя никто
Не доказал мне, что он прав.

ДИАНА

Так до свиданья, милый граф.

ТЕОДОР

Графиня...

ДИАНА

Погодите.

ТЕОДОР

Что? ¶

ДИАНА

Как “что”? А “милость” где моя?
Так госпоже не отвечают.

ТЕОДОР

Но ваша милость забывают,
Что господин отныне я. ¶

ДИАНА

А ваша милость навсегда,
Как бы она ни сожалела,
Должна забыть, что есть Марсела.

ТЕОДОР

Душа вельможи никогда ¶
Не согласится быть нежна
К служанке.

ДИАНА

Трудно было хуже
Меня обидеть.

ТЕОДОР

Почему же?

ДИАНА

Ведь кто же я?

ТЕОДОР

Моя жена.
И слушаться меня должна!
(Уходит.)

ДИАНА

Мне больше нечего желать! Стой, счастье,
Как Теодор говорит: стой, стой!

3-23

Федерико, Рикардо, Диана.

РИКАРДО

Среди такого шума и веселья
Друзей позабывают?

ДИАНА

Почему
Вы думаете, что я о вас забыла?

ФЕДЕРИКО

Вы нас не пожелали известить,
Что ваш слуга — такой большой вельможа.

ДИАНА

Вы можете узнать из первых рук,
Что Теодоро — граф и мой супруг. ¶
(Уходит.)

РИКАРДО

Как вам понравится?

ФЕДЕРИКО

Я вне себя.

РИКАРДО

И этот плут его не истребил!

ФЕДЕРИКО

Вот он идет, смотрите.

3-24

Тристан, Федерико, Рикардо. Пантомима: Тристан снова встречается с неудачливыми нанимателями. Он заявляет, что убить графа гораздо дороже, чем слугу, и получает от них аванс — золотую цепь и обещание тысячи эскудо.

РИКАРДО

Постойте, Гектор, или как вас там.

ТРИСТАН

По-настоящему я — Живооро.

ФЕДЕРИКО

Оно и видно.

ТРИСТАН

Я бы показал,
Когда бы мой мертвец не вышел в графы.

РИКАРДО

Не все ли вам равно?

ТРИСТАН

Когда я с вами
Рядился, судари мои, за триста,
Я брался уничтожить Теодоро —
Слугу, никак не графа, это ясно.
Граф Теодоро—не такой товар;
Тут надобно повысить гонорар. ¶
Дороже стоит уничтожить графа,
Чем десять слуг, и так уж полумертвых
От голода, от тщетных ожиданий
Или от зависти.

ФЕДЕРИКО

Вам сколько надо?
Но чтоб сегодня.

ТРИСТАН

Тысячу эскудо.

РИКАРДО

Получите.

ТРИСТАН

И маленький задаток.

РИКАРДО

Вот эту цепь.

ТРИСТАН

Так приготовьте деньги.

ФЕДЕРИКО

Схожу достать.

ТРИСТАН

А я — ударить в бок.
Вот что...

РИКАРДО

Вам мало?

ТРИСТАН

Обо всем — молчок. ¶

Уходят Рикардо и Федерико.

3-25

Теодоро, Тристан. (Эту сцену убрали).

ТЕОДОРО

Ты здесь с убийцами моими
О чем-то говорил сейчас?

ТРИСТАН

Нет дурня в городе у нас,
Достойного равняться с ними. ¶
Вот цепь и тысяча эскудо
За то, чтобы я вас убил.

ТЕОДОРО

Послушай, что ты натворил?
Смотри, не кончилось бы худо. ¶
Я изнываю от тоски.

ТРИСТАН

Когда бы вы меня слышали,
Вы мне бы вдвое больше дали,
Чем дали эти дураки. ¶

ТЕОДОРО

Меня терзают сотни мук,
Волненья горести и страха.
Ведь если вскроется обман,
Я столько бедствий жду, Тристан,
Что наименьшим будет плаха. ¶

ТРИСТАН

С такими мыслями носиться!

ТЕОДОРО

Ты — дьявол, вот кто ты такой.

ТРИСТАН

Пусть все течет само собой,
А там увидим, что случится. ¶

ТЕОДОРО

Идет графиня.

ТРИСТАН

Я скрываюсь.
Не хочется встречаться с нею.
(Прячется.)

3-26

Диана, Теодоро, Тристан (спрятавшийся).

ИАНА

Вы что же не пошли к отцу?

ТЕОДОРО

Сеньора, тяжкие сомненья
Меня гнетут; и я решил
Вторично вас просить о прежнем, —
О разрешение удалиться
В Испанию.

ИАНА

Скажите, это
Не потому, что вас опять
Зовут к оружию Марсела?

ТЕОДОРО

Меня? Марсела?

ИАНА

Что ж тогда?

ТЕОДОРО

Сеньора, мой язык не смеет
Тревожить этим ваши уши.

ИАНА

Пусть это честь мою заденет,
Но вы скажите, Теодоро.

ТЕОДОРО

Тристан, которому по смерти
Обман воздвигнет изваянья,
Лукавство посвятит поэмы,
Крит — лабиринты, увидав
Мою любовь, мои мученья,
И зная, что у Лудовико
Когда-то сын пропал без вести,
Измыслил басню про меня;
А я — ничто, найденый бедный,
И мой единственный отец —
Мой ум, мое к наукам рвенье,
Мое перо. Граф Лудовико
Признал, что я его наследник;
И я бы мог стать вашим мужем,
Жить в полном счастье, в полном блеске,
Но внутреннее благородство
Не позволяет мне так дерзко
Вас обмануть. Я человек,
Который по природе честен,
Поэтому я вновь прошу
О разрешении уехать,
Не оскорбив в моей сеньоре
Любовь, и кровь, и совершенства.

ИАНА

Все это и умно и глупо.
Умно — что ваша откровенность
Явила ваше благородство;
Но глупо думать, в самом деле,
Что буду глупой также я
И брошу вас, когда есть средство
Возвысить вас из низкой доли.
Ведь не в величье — наслаждение,
А в том, чтобы душа могла
Осуществить свою надежду.
Я буду вашей женой.

3-27

Лудовико, Федерико, Рикардо, Камила, Фаоьо, Марсела, Анарда,
Доротея. Те же (Диана, Теодоро, Тристан).

РИКАРДО (за сценой)

Вы, я надеюсь, разрешите
Примкнуть и нам к его кортежу?
(Входят Лудовико, Федерико, Рикардо, женщины и слуги.)

ФЕДЕРИКО (к Лудовико)

Неаполь собрался внизу
И ожидает в нетерпенье.

ЛУДОВИКО (к Теодоро)

С соизволения Дианы
Тебя у входа ждет карета,
И все дворянство на конях,
Чтобы с тобою ехать вместе.
Вступи, мой сын, в наш старый дом,
Так долго по тебе скорбевший;
Вернись под кров, где ты родился.

ИАНА

Пока мы здесь, под этой сенью,
Граф, я хочу вам сообщить,
Что я его жена.

ЛУДОВИКО

Вбей крепче,
Фортуна, в колесо свое
Гвоздь золотой! Постой, блаженство!
Я думал взять одно дитя,
А увожу двоих. Ну что же,
Идут, как видно, за графинею
Мой сын и все мое наследство.

ТРИСТАН

На чем, высокое собрание,
Надеюсь, что никто, конечно,
Не выдаст тайну Теодоро,
Мы, с вашего соизволения,
И кончим повесть о Собаке,
Которая лежит на сене.

3-28

(Как вариант) Ничинает играть свадебный марш, который прерывается
с появлением Маргариты. Щелчок пальца, и все замирают.

МАРГАРИТА

Постойте! Я должна сказать!
То, что вы, может, не хотели б знать!
(держит в руках бумаги)
Есть тут письмо моё для Ватикана.
О том, что новый граф-то самозванец,
А в самом деле он же – голодранец.
Бедняжки Теодоро и Диана...

ЛЮЧИЯ

Меня заинтересовало,
Что эта женщина сейчас сказала.
Тут есть наш друг, он - греческий купец,
(указывает на Тристана)
Который не допустит до скандала!
(Выходит Тристан, подходит к Лудовико, щелкает пальцем и тот тоже замирает)

МАРГАРИТА

М..м... Тристан? Смотрю - способности остались..
Ты был в бегах, когда с тобою мы расстались.
Тогда и суд был, вроде, с приговором..
И хоть с тех пор мы больше не встречались,
Ждала, что ты закончишь под забором.

ТРИСТАН

Но выжил я...

МАРГАРИТА

Да, знаю, ты - хитёр!

ТРИСТАН

А инквизиция святая,
Про те твои дела теперь узнаю,
Тебя отправит сразу на костёр.

МАРГАРИТА

Ты не посмеешь донести!

ТРИСТАН

Спокойно! Руку опусти!
Давай, Марго, с тобой договоримся.
Ты перестанешь слишком рьяно
Делиться тайной Теодоро и Дианы.
Тогда мы - мирно разбежимся.
И впредь навеки согласимся
Забыть, что было и прошло...

МАРГАРИТА

Да я... да я, тебе назло
Могла б вас всех тут проклянуть!
(Бьют часы)
Увы..., Но мне пора... (убегает)

ТРИСТАН

В счастливый путь!
(в зал)

Не утомляя больше вас словами,
Благо, собак на сене больше нет,
Могу лишь сообщить: господ моих секрет
Останется теперь навеки только с вами.

Возвращается на место. Щелкает пальцем.

3-29

Песня “Короли ночной Вероны”. Дождь. Теодоро и Диана выходят.
Начитается музыка. Танцуют. Расходятся (Теодоро направо, Диана
налево).

ИАНА

Мир поделен
злом и добром.
Очень не просто в нем
быть королем.
И в этом мире
бывает порой
не разобраться кто
шут кто король.

ЕОДРО

Быть королем.
Жить под замком.
Утром война, а днем
светский прием.
Сильные мира
вдали от земли
не понимают что
мы короли.
(Припев)

ОР

Короли ночной Вероны,
нам не писаны законы,
мы шальной удачи дети
мы живем легко на свете.
В нашей жизни то и дело
душу побеждает тело
рождены мы для любви а в
ней мы просто короли.
(2 куплет)

КАРДО

Счастье не вечно.
слава слепа.
А королей
выбирает толпа.

ФЕДЕРИКО

Мы вызываем
судьбу на дуэль.
Нам наплевать кто
охотник кто цель.

ТРИСТАН

Игры с судьбою
смешны и пусты.
Мы за собою
сжигаем мосты.

МАРСЕЛА

И не изменна
во все времена
только любовь миром
править должна.
(Припев)

ХОР

Короли ночной Вероны,
нам не писаны законы,
а кто сам как под замками
те нам кажутся шутами.
В нашей жизни то и дело
душу побеждает тело,
но Господь за все за это
нас простит уже к рассвету.
(Проигрыш)
(Теодоро и Диана выбегают и обнимаются)
(Припев)
(Выходят Рикардо и Федерико)
Короли ночной Вероны,
нам не писаны законы,
мы шальной удачи дети
мы живем легко на свете.
(Выходят Тристан и Марсела)
В нашей жизни то и дело
душу побеждает тело,
но Господь за все за это
нас простит уже к рассвету.
(Выходят Лючия, Фабио, Сельо)
Уороли ночной Вероны,
нам не писаны законы,
а кто сам как под замками
те нам кажутся шутами.
В нашей жизни то и дело
душу побеждает тело.
Рождены мы для любви а в
ней мы просто короли.

(Выходит Лена)

Короли ночной Вероны,
нам не писаны законы,
мы шальной удачи дети
мы живем легко на свете.

(Все медленно выходят)

В нашей жизни то и дело
душу побеждает тело,
рождены мы для любви а в
ней мы просто короли!

(Руку вверх)